



**FUENTES**

**U N E S C O**

**UNA  
"CULTURA DE PAZ"  
PARA  
AMÉRICA LATINA**



## LOS OLVIDADOS DE ABOMEY

Anne Miller  
Historiadora  
White Plains, NY (Estados Unidos)



Una de mis amigas, que conoce mi interés por África, me envió hace poco su artículo titulado "La doble vida de Abomey", publicado en su n° 80. Su descripción de los palacios reales de la capital del reino de Dahomey me ha interesado mucho, porque tengo la intención de viajar próximamente a Benin.

Después de las investigaciones que he realizado para preparar mi viaje, me ha sorprendido que su revista describiera la riqueza de los reyes y el esplendor de las ceremonias, sin mencionar una de las fuentes principales de esa magnificencia: el comercio de esclavos. Leo, por ejemplo, en la última edición de la *Columbia Encyclopedia*, que, a fines del siglo XVII, los fon capturaban a sus vecinos para convertirlos en esclavos, que vendían a negreros europeos. En 1700, cada año salían cerca de 20.000 esclavos, especialmente de Uidad, situada en lo que se llamaba la Costa de los Esclavos. Para entrar en contacto directo con los negreros, el rey Agadya de Dahomey (1708-1732) conquistó gran parte del sur. Dahomey continuó su expansión hacia el norte, vendiendo esclavos hasta el siglo XIX, a pesar de los esfuerzos emprendidos por Gran Bretaña para poner fin al tráfico.

Dado que los esclavos y sus descendientes, en cierto modo, han pagado un precio muy alto por los palacios de Abomey y representan también una "fuerza simbólica", es justo que se reconozca como es debido su parte de herencia.

## ENAMORADOS DE LA PAZ

Magatto Diop  
Presidente  
Asociación "Paix pour tous"  
Louga (Senegal)



Permítanme felicitarles por la riqueza de información y la pertinencia de las ideas que desarrolla su revista, que desde ahora es la nuestra. Por los mensajes que vehicula cada uno de sus números, *Fuentes* me parece un instrumento apropiado para el fomento de la paz, la amistad y la tolerancia entre los pueblos. Por otra parte, éste es el objetivo de nuestra asociación, que está abierta a todos los jóvenes del mundo enamorados de la paz y de la amistad.

El mundo se presenta cada vez más como un inmenso campo de batalla. La comunidad internacional está poco inspirada para frenar esta degradación humana. Las intervenciones energéticas de las Naciones Unidas para calmar los innumerables focos de tensión, han demostrado sus limitaciones. Nos corresponde a los jóvenes hacernos cargo de nuestro propio devenir. Y la paz me parece un requisito indispensable para cualquier desarrollo futuro.

## SOL PARA TODOS

Jare Ajayi  
Periodista, coordinador del Centro Internacional Artístico y Literario Jasmur  
Ibadan (Nigeria)



Como se observa en su tema central sobre las energías renovables (n° 81), las reservas energéticas del planeta tienen sus límites. Pero aunque fueran inagotables no se justificaría en modo alguno el encarnizamiento con el que son explotadas actualmente, desfigurando el medio ambiente y provocando sufrimientos humanos.

Es urgente "democratizar" las fuentes de energía, su distribución y su utilización. Parece muy evidente. Entonces, ¿por qué no se admite ni se toman las medidas necesarias? A lo mejor por culpa de los carteles que utilizan la energía como fuerza de desestabilización económica y política.

La energía solar es barata y eficaz. Yo no conozco otro elemento, aparte del aire que respiramos, que nos conceda la naturaleza con tanta generosidad. Los organismos de la ONU

deberían dedicarse con mayor vigor a su desarrollo y su distribución planetarios. Lo único que nos impide democratizar su uso para satisfacer las necesidades energéticas del siglo XXI, es el afán de lucro de los capitalistas y la visión a corto plazo de los políticos.

Por eso me parece que la Cumbre Solar de Harare no ha ido muy lejos, con las declaraciones de intenciones de algunos dirigentes políticos. La UNESCO puede y debe persuadir a otras organizaciones internacionales y a los gobiernos ahora que destinen un porcentaje de sus presupuestos anuales al desarrollo de la energía solar durante los próximos cinco o diez años. ¿Por qué no se impulsa una campaña universal como las lanzadas para la educación básica y la lactancia materna?

*Fuentes UNESCO*  
está disponible en

**Internet**

en las rúbricas:  
**new** o **publicaciones**  
en nuestra dirección:  
<http://www.unesco.org>

\* \* \* \* \*

**1997**

Todo el equipo de **Fuentes UNESCO**  
les desea  
unfeliz y venturoso año,  
y espera poder seguir  
contando con su fidelidad.

\* \* \* \* \*

## ¡BUENA SUERTE!

**B**uena suerte, señor Kofi Annan! La necesita. En efecto, la tarea del secretario general de las Naciones Unidas no es nada fácil. Pero será aún más difícil después que la campaña electoral revelara extrañas concepciones del perfil requerido para este puesto, y por consiguiente, concepciones de una misión de la Organización que no aparecen en su Carta.

En la mesa de las grandes naciones hay tantos egos como participantes, parece que dijo De Gaulle (que era un hábil conocedor en la materia). Todos los países, grandes y pequeños, buscan -y es lógico- hacer prevaler sus intereses durante la elección. Pero ésta pierde su sentido cuando esos intereses priman sobre los de la Institución, hasta el punto de hacer pasar como pérdidas o ganancias la misión que sólo ella puede asumir.

Es difícil entender porqué sólo puede cumplirse esta misión a condición de que el secretario general domine perfectamente la lengua de Molière, de Shakespeare, de Cervantes o de Tolstoi. Y es aún más difícil entender porqué el secretario general debe ser, ante todo, un buen gestor, por más aguda que sea la crisis financiera y administrativa que tenga que afrontar. La ONU no es una fábrica ni una empresa privada, sino un "centro que armoniza los esfuerzos de las naciones" para "el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales" y contribuir a resolver los "problemas internacionales de carácter económico, social, cultural o humanitario". Su misión es, pues, política, en el sentido real del término: la gestión de los problemas de la ciudad, hoy la "aldea global".

Entre la impotencia de los Estados y la omnipotencia de los mercados, entre la legitimidad de las urnas y la legitimidad de la eficacia (medida únicamente en términos macroeconómicos) es imprescindible un sistema de regulación, y su desarrollo se situará a la cabeza de la agenda del nuevo secretario general. Porque una máquina que funcione, está bien, pero si funciona en el vacío...

René LEFORT



Desmovilización: primer paso hacia una nueva ciudadanía.



Tesoros documentales conservados gracias a los CD-ROM.



Símbolo de la tragedia de Hiroshima.

Portada: © REUTERS/MAXPPP/Heriberto Rodríguez.



## SUMARIO

PÁGINAS E IMÁGENES ..... 4

HECHOS Y GESTOS ..... 5

### TEMA CENTRAL

Páginas 6 a 16

## UNA "CULTURA DE PAZ" PARA AMÉRICA LATINA

### PLANETA:

Educación de adultos  
• SIEMPRE APRENDIENDO ..... 18

Patrimonio  
• EL MUNDO RECOBRA LA MEMORIA ..... 20

Educación  
• ¡ADJUDICADO, VENDIDO! ..... 22

Patrimonio  
• SIMBÓLICO Y EXCEPCIONAL ..... 23

AGENDA ..... 24

Redacción y difusión: FUENTES UNESCO, 7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP. Tel. (1) 45 68 16 73. Fax: (1) 40 65 00 29.

Esta revista de carácter informativo no es un documento oficial de la UNESCO.  
ISSN 1014 5494

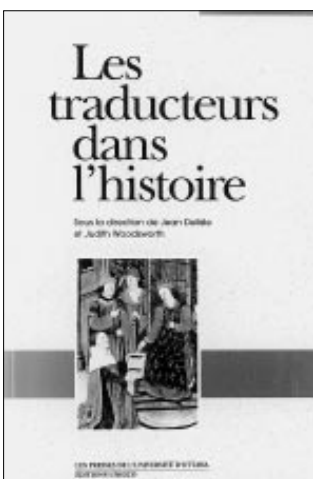
### FUENTES UNESCO

Todos los artículos pueden ser libremente reproducidos. La redacción agradecerá el envío de una copia del artículo elegido. Las fotografías sin el signo © estarán a disposición de todos los medios de comunicación que las requieran.

LIBROS

LOS TRADUCTORES EN LA HISTORIA

"Por favor, no menosprecie jamás al traductor. Es el factor de la civilización humana", aconsejaba Alexandre Pushkin. Esta obra, en inglés y francés, presenta una serie de retratos de esos "pasadores de fronteras", algunos de los cuales han modificado el curso de la historia de las ideas: los "inventores de alfabetos" para transmitir textos religiosos de una cultura a otra, los que inspiraron y enriquecieron la literatura, o aquéllos cuya obra



fue considerada eminentemente subversiva. Desde Livius Andronicus, esclavo de origen griego que, en el siglo III hizo descubrir a los romanos los tesoros de la literatura griega, hasta Constance Garnett, que permitió que el mundo anglosajón leyera los grandes autores de la literatura rusa, pasando por Émilie du Châtelet, que tradujo por primera vez Newton al francés, la obra intenta penetrar las motivaciones de esos "eslabones valiosos de la larga cadena de transmisión de los conocimientos entre grupos y pueblos separados por la barrera lingüística", como los califica, en su prólogo, el presidente de la Federación Internacional de Traductores.

● **Les traducteurs dans l'histoire**, bajo la dirección de Jean Delisle y Judith Woodsworth. Les Presses de l'Université d'Ottawa/Éditions UNESCO, 1995. Precio: 200 FF.

POESÍA Y POÉTICA

José Gorostiza señalaba que la poesía era para él "una investigación de ciertas esencias -el amor, la vida, la muerte, Dios- que se producen en un esfuerzo por quebrantar el lenguaje de tal manera que, haciéndolo más transparente, se pueda ver a través de él dentro de esas esencias". Este poeta mexicano, pertenece al polémico grupo de "Los Contemporáneos" que "emergieron y se sumergieron en una agitada época". La época de los libros verdes de educación pública, los años heroicos del muralismo con Orozco y Rivera, los años a la sombra de los caudillos Obregón y Calles, y de un gran movimiento de la poesía latinoamericana (Neruda, Vallejo, la Mistral, Borges)... Gorostiza es "uno de los mejores exponentes de la aplicación del rigor a la escritura", expresa Edelmira Ramírez en el prefacio de esta obra. El alto valor de su poesía "permite la posibilidad de una pluralidad de significaciones y con ello de diversas interpretaciones y lecturas, incluso antagónicas".

La presente edición, *Poesía y poética* de José Gorostiza intenta recopilar su obra completa, basándose en la edición del Fondo de Cultura Económica de México (1964), y de la edición de 1971, de la que se hizo cargo el autor. Ésta incluye: los poemas dispersos publicados en diversas revistas bajo el título *Poemas no coleccionados*; la única obra de teatro del autor, poco conocida (publicada en 1924), *Ventana a la calle*; una selección de textos en prosa con el fin de complementar los conceptos teóricos sobre poesía que manejaba el autor; una historia de la obra en la que se dedica especial importancia a el grupo de "Los Contemporáneos" y su impacto en la cultura nacional, y tres estudios que analizan la obra de Gorostiza, desde el punto de vista semiótico, filosófico y de su proceso de creación. Era José Gorostiza una contradicción entre su obra poética y su forma de ser... "Lleno de mí, sitiado en mi

*epidermis por un Dios inasible que me ahoga, mentido acaso por su radiante atmósfera de luces que oculta mi conciencia derramada..."*

● **Poesía y poética**, de José Gorostiza. Edición crítica coordinada por Edelmira Ramírez. Colección Archivos. ALLCA XX/Ediciones UNESCO, 1996. Precio: 200 FF

REVISTAS

EL CORREO DE LA UNESCO

Algunos centros financieros locales hace veinte años que elaboran fórmulas originales destinadas a los ignorados de los circuitos bancarios clásicos. Bajo el título *Incluir a los excluidos*, el número de enero presenta las instituciones de microfinanciación que funcionan en los entornos socioculturales y económicos

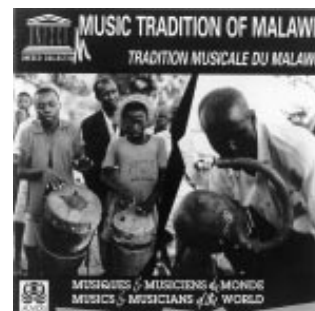


más diversos, tanto urbanos como rurales, y que permiten "aliviar la miseria de más de mil millones de seres humanos". Porque, "contrariamente a una opinión muy difundida, además de ser prestatarios fiables los pobres poseen un agudo sentido del ahorro", como atestigua al comienzo del informe la bangladesí Sayeeda Rahman. Estén instalados en América Latina, en África, en Asia o en Europa, estos organismos "solidarios" de financiación establecen nuevas formas de lucha contra la pobreza y favorecen la emancipación y la integración sociales.

DISCOS

TRADICIÓN MUSICAL DE MALAWI

Tierra de gran diversidad cultural, Malawi, situado en el sureste de Asia y rodeado por Tanzania, Zambia y Mozambique, posee una rica tradición musical. Esta grabación presenta una veintena de



ejemplos. Acompañados al *bangwe* (cítara), al *nyakatangale* (arco musical), al xilófono, al tambor o a las percusiones, los músicos cantan la vida de los pueblos malawis: iniciación de los adolescentes, matrimonio, retorno de los guerreros victoriosos, invocación de los muertos, canciones para beber, etc. Como en la mayoría de formas musicales del país, el ritmo es la excusa para bailar.

● **Tradition musicale du Malawi**. Musiques et musiciens du monde. UNESCO/AUVIDIS. Precio: 145 FF.

Las publicaciones de la UNESCO pueden adquirirse en la librería y a través de los agentes de venta de Ediciones UNESCO en la mayoría de los países. Los libros y revistas se pueden consultar en la biblioteca depositaria de la UNESCO en cada Estado miembro. Informaciones y pedidos directos por correo, fax o por Internet: Ediciones UNESCO, 7 Place de Fontenoy, 75352, Paris 07 SP (France), tel.: (+33) 1) 45654300; Fax (+33) 1) 4568 5741, Internet: <http://www.unesco.org/publishing>.

## CHIARA LUBICH: MEDIO SANTA, MEDIO GURÚ

El peinado es impecable; el traje de una elegancia discreta. A simple vista, Chiara Lubich podría parecer una adorable abuela, apacible pero enérgica. No ostenta ningún signo exterior de fe, esta italiana de 76 años que ha aceptado el Premio UNESCO de educación para la paz, dotado con 25.000 dólares, para *"la gloria de Dios"*. Sin embargo, Chiara Lubich sabe mover montañas. Desde hace 50 años dirige uno de los movimientos de apostolado laico más importantes del mundo: los Focolari.

Fue en Trento, donde nació en una familia de izquierda, donde le llegó la inspiración en 1943. En plena barbarie, decide restablecer un vínculo entre las personas, partiendo no de la fe individual, sino de una *"espiritualidad colectiva"* arraigada en la célula básica de la sociedad: la familia.

Establecidos en 180 países, incluida China (*"en Taiwan y también en la China comunista"*, afirma), los Focolari cuentan hoy con 100.000 miembros y dos millones de simpatizantes, muchos de ellos jóvenes. Los hay de todas las nacionalidades y religiones, predicando la buena palabra y, lo que es más raro, la ponen en práctica.

Sus iniciativas sociales y humanitarias abarcan desde la adopción y el apadrinamiento de niños hasta la acogida de refugiados, pasando por la compañía a los enfermos muy graves y la ayuda a los países en desarrollo. Algunos de ellos se han agrupado en comunidades dentro de veinte ciudades piloto (las *"mariapoli"*), esparcidas por los cinco continentes. Otros practican una *"economía de comunión"*, compartiendo los beneficios de su empresa

con los pobres y el desarrollo de las *"mariapoli"*.

El secreto de esta formidable expansión está en un contexto favorable -los abusos del materialismo y el incremento de las desigualdades provocan, como



(Foto UNESCO/Inez Forbes).

respuesta, la expansión de movimientos espirituales y comunitarios de todo tipo- y un mensaje simple, articulados en torno a dos principios evangélicos: *"Amo, luego existo"* y *"toda persona es candidata a la unidad"*. *"Las cosas que nos unen son muchas más que las que nos separan"*, repite Chiara Lubich. Eso explica la gran importancia que se concede al ecumenismo y al diálogo interreligioso.

Medio santa, medio gurú, conjugando la fidelidad al Vaticano con una gran libertad de acción, Chiara Lubich obtuvo del papa un privilegio único: estatutariamente, la presidencia de su movimiento recaerá siempre sobre una mujer. No cabe duda de que *"Chiara"*, como la llaman sus fieles, sabe hacer milagros.

Sophie BOUKHARI

● *"Dentro de dos años, la comunidad internacional celebrará el cincuentenario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Eso debe dar motivo a un redoble de esfuerzos destinados a lograr el*

*respeto más escrupuloso posible a los principios consagrados en ella"*, declaró el director general de la UNESCO el 10 de diciembre, con ocasión del **DÍA DE LOS DERECHOS HUMANOS**. *"Es necesario velar más por que*

## YILDIZ AUMEERUDDY: SEMILLAS DE UNA PASIÓN

Viniendo de Mauricio, estaba predestinada a la etnobotánica. Recibí mi primera lección en los jardines de mi madre. El que se extendía delante de la casa reflejaba el pasado colonial de la isla, con su hierba recién cortada, sus rosales y sus setos bien alineados. El jardín de detrás, silvestre, dejaba adivinar su lado indio, con sus árboles del pan, sus limoneros y sus mangos. Era tan exuberante; ella cuidaba de todo lo que crecía. Es interesante que, cuanto más envejecía ella, más silvestre se hacía el jardín de delante. Era como si su lado indio volviera a dominar...

Los recuerdos de ese "paraíso" sembraron en Yildiz Aumeeruddy, de 35 años, las semillas de una pasión por la exploración de las relaciones entre pueblos y plantas, lo que la convierte en la coordinadora natural para la región del Himalaya, del proyecto del mismo nombre de la UNESCO. Ésta organiza, con el Fondo Mundial para la Naturaleza y los Jardines Botánicos Reales (Reino Unido), talleres y otras actividades que unen a las comunidades locales, a los investigadores y a los gobiernos en el fomento de un uso sostenible y equitativo de las plantas medicinales.

*"Para mí, trabajar con la gente es tan importante como hacer investigación fundamental"*. Está acabando su doctorado en ecología tropical en la Universidad de Montpellier (Francia), pero es en el valle de Kerinci (Indonesia) donde *"más ha aprendido"* Yildiz. En 1990 obtuvo una beca de la UNESCO, que le permitió pasar allí un año y medio, intentando comprender cómo gestionan los pueblos indígenas esos bosques sagrados.

Por eso, cuando un grupo de expertos se reunió en la sede de la UNESCO, los días 2 y 3 de diciembre, para estudiar la posibilidad de lanzar una iniciativa sobre los sitios sagrados tradicionales del planeta -bosques, montañas y ríos-, acudieron a Yildiz. En ellos, las sociedades tradicionales entran en contacto con sus dioses y sus espíritus, o construyen templos dedicados a los antepasados. Esos sitios suelen ser importantes reservas de biodiversidad, que preservan especies únicas de plantas, insectos y animales.

Sobre el papel, el proyecto en estudio pretende comprender mejor las poblaciones que gestionan tradicionalmente esos sitios



(Foto © Y. Aumeeruddy)

y ayudarlas. *"Debemos ir con cuidado al ligar lo que pertenece íntimamente a algunos pueblos con los problemas de la biodiversidad, que afectan a todo el mundo, advierte Yildiz. Este proyecto debería tener el objetivo de aprender de la gente cómo gestiona sus recursos biológicos, respetando y reconociendo sus métodos culturales y sus creencias"*.

Amy OTCHET

*la educación contribuya a fomentar los ideales de no violencia, de tolerancia, de respeto de los derechos humanos y de democracia"*, añadió Federico Mayor, apelando a todos los Estados a

suscribir los instrumentos internacionales relativos a los derechos humanos y a velar por su aplicación.



*CARLOS GONZALES, UNO DE LOS COMANDANTES DE LA UNIDAD REVOLUCIONARIA NACIONAL GUATEMALTECA, Y EL GENERAL OTTO PEREZ MOLINA, MIEMBRO DE LA COMISIÓN GUBERNAMENTAL DE PAZ, DURANTE LA FIRMA DEL ACUERDO DEL 29 DE DICIEMBRE DE 1996. ÉSTE PONE TÉRMINO A UNA GUERRA QUE HA DURADO 36 AÑOS Y EN LA QUE HAN MUERTO MÁS DE 100.000 PERSONAS (Foto © Reuters/MAXPPP/K. White).*

# UNA "CULTURA DE PAZ" PARA AMÉRICA LATINA

Las iniciativas impulsadas y apoyadas por la UNESCO pueden tener sus efectos: el 21 de diciembre, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptaba una resolución apelando al "fomento de una cultura de la paz" basada en "el respeto a los derechos humanos, la democracia, la tolerancia, la diversidad cultural y la reconciliación".

El programa cultura de paz de la UNESCO nació en 1992, en primer lugar para consolidar la paz en situaciones de posconflicto y luego para prevenir también los conflictos en cualquier país.

No obstante, es en los jóvenes y aún frágiles democracias de América Latina donde la Organización traduce con mayor vigor este concepto en acciones. Gracias a Rigoberta Menchú Tum, embajadora de buena voluntad de la UNESCO (p.9); mediante la creación de una red regional de mediadores (p.10); ayudando a la reinserción de los soldados desmovilizados (p.11); con reuniones de responsables, para pulir el concepto de "gobernabilidad" (p.14); a través de programas radiofónicas dirigidos a las mujeres (p.15); o revisando de arriba abajo los programas de enseñanza de la historia centrados únicamente en los conflictos (p.16).

Si nos preguntáramos cuáles son las fuentes potenciales de conflicto en América Latina, primero deberíamos tratar de precisar de qué clase de conflicto hablamos. Esto porque desde que Johan Galtung escribió acerca de la violencia estructural, todos comprendemos que no es lo mismo hablar de violencia directa o indirecta, o, en otros términos, de paz negativa (ausencia de guerra) o positiva: condiciones apropiadas para la satisfacción de las necesidades humanas, convivencia armónica -paz social- gracias a la disminución de las desigualdades, al desarrollo humano sostenible, al respeto a los derechos humanos, a la vigencia del estado de derecho y a la existencia de un régimen político democrático.

En cuanto a lo primero, si comparamos con la situación que prevalece en otros continentes, los latinoamericanos tal vez deberíamos sentirnos contentos al contemplar cómo los conflictos internos han ido disminuyendo en la región. Guatemala ha firmado -con la ayuda de Naciones Unidas- un acuerdo para el establecimiento de la paz firme y duradera que ha puesto fin a una guerra interna de 36 años, con uno de los más crueles historiales en materia de sufrimiento para la población civil y violación tanto del derecho humanitario como de los derechos humanos. En el Salvador y en Nicaragua se transita por los senderos de la construcción de la paz desde que, gracias

al acuerdo de Esquipulas II de 1987, se logró poner fin a décadas de enfrentamiento armado también con el auxilio - en ambos casos- de las Naciones Unidas.

Subsisten, sin embargo, intermitentes y virulentos, los conflictos internos de Colombia en donde varias organizaciones guerrilleras continúan desafiando al gobierno en el marco de una muy compleja, casi inextricable madeja de interrelaciones entre el crimen organizado, las fuerzas armadas, los grupos paramilitares y la guerrilla. El Perú ha tenido mejores resultados con la aplicación de una política dura, tendiente a la "solución militar" del conflicto con Sendero Luminoso y otros movimientos armados, pero aún subsisten las posibilidades de incremento de la violencia interna por este tipo de causas, al igual que en México, en donde las negociaciones de paz con los zapatistas no han culminado, y se han visto diferidas *sine die* al mismo tiempo que otros grupos armados, al parecer más radicales e intratables han hecho su aparición en 1996.

## DIFERENDOS LIMÍTROFES

Pero hay también conflicto por asuntos territoriales. Los diferendos limítrofes y las reclamaciones territoriales siguen siendo un foco potencial de conflicto al extremo que, en una reciente reunión sobre asuntos de seguridad celebrada en Miami, el conserje del Departamento de Estado, Luigi

Einaudi, insistía en la necesidad de abordar esta problemática para ir encontrando salidas negociadas y mejorando la seguridad hemisférica. Pasar revista a los casos subsistentes sigue siendo impresionante. Ecuador-Perú, Venezuela-Guyana, Colombia-Nicaragua, Bolivia-Chile, Argentina-Chile, Guatemala-Belice... y uno de los puntos más álgidos continúa siendo el conflicto fronterizo que opone a Quito y a Lima, no sólo por el potencial peligro de que se reanuden las hostilidades, sino por los problemas colaterales que pudieran dar lugar a que se desate una carrera armamentista poniendo en riesgo de fracasar a los trabajos de mediación de los países garantes establecidos en el protocolo de Río.

En cuanto a la subyacente violencia estructural que hace tambalear las columnas sobre las que se ha edificado una precaria paz social, es impresionante constatar la forma en que las declaraciones de las cumbres presidenciales y de las innumerables reuniones de expertos y técnicos (sobre desarrollo sostenible o combate a la pobreza) chocan con la dura y lacerante realidad que implica la subsistencia de amplios sectores de la población en situación de pobreza extrema, exclusión política y marginalidad económica. Según el Banco Mundial, aunque el porcentaje de pobreza ha disminuido, su número pasó de 120 millones en 1980 a 160 en 1995, y esto a pesar de un crecimiento demográfico más

## UNA MORAL "EN ACCIÓN"

*"En la cultura de la guerra los conflictos se resuelven por la violencia, física o simbólica. En cambio, la cultura de la paz es inseparable del recurso al diálogo, la mediación y el reconocimiento del otro como igual en derecho y dignidad, ya se trate de las relaciones entre Estados, comunidades y grupos sociales, entre gobernantes y gobernados o entre el hombre y la mujer. Así, la cultura de paz podría definirse como el conjunto de valores, actitudes y comportamientos, modos de vida y acción que, inspirándose en ella, reflejan el respeto de la vida, de la persona humana, de su dignidad y sus derechos, el rechazo de la violencia, comprendidas todas las formas de terrorismo, y la adhesión a los principios de libertad, justicia, solidaridad, tolerancia y entendimiento tanto entre los pueblos como entre los grupos y las personas".*

*"Sin embargo, la cultura de paz no puede identificarse con un pacifismo abstracto o una tolerancia pasiva que apele al cese de hostilidades y la violencia sin proponer las medidas adecuadas para corregir las situaciones de injusticia, desigualdad u opresión. Como es una moral 'en acción', la cultura de paz supone el compromiso decidido de trabajar por la edificación de un mundo 'aceptable para todos', según las palabras de Archibald MacLeish\*. Supone la construcción de un marco de vida conforme con la noción de dignidad humana, en el que todos los excluidos, los aislados y los marginados encontrarían la posibilidad de una verdadera reinserción social; supone la eliminación de la pobreza y su cortejo de males; supone compartir más equitativamente la prosperidad y el saber, y la posibilidad de que toda persona pueda obtener una educación, aunque sea con retraso; supone también la consolidación de los procesos democráticos porque sólo la democracia puede garantizar el derecho al derecho y el respeto de todos los derechos".*

(Extractos de la Estrategia a Plazo Medio de la UNESCO, 1996-2001)

\*Poeta norteamericano que inspiró ampliamente la Constitución de la UNESCO.

nacionales o de lo contrario también en torno a este fenómeno pueden producirse respuestas violentas provenientes de los movimientos etnonacionalistas.

Un último asunto -pero no el menos importante- tiene que ver con el crimen organizado. Un artículo recientemente publicado en el semanario británico *The Economist* revela que el número de asesinatos es seis veces mayor en América Latina que en el resto del mundo. Colombia representa la mitad de los secuestros cometidos en el mundo; 100 millones de dólares de rescate se entregan anualmente. Según *The Economist*, la región gasta entre el 13% y el 15% de su PNB en su seguridad pública y privada. Si algún sentido tiene el concepto de "seguridad hemisférica" debería ser el que alude a la necesidad de que las tareas relacionadas con el combate a las mafias de narcotraficantes, depredadores de recursos del patrimonio cultural y natural (en particular las maderas preciosas del bosque tropical húmedo) sea en realidad una responsabilidad compartida entre Washington y América Latina, ya que no se debe seguir combatiendo este flagelo sólo a base de represión y medidas policiales que no están en capacidad de solucionarlo: se requiere de una acción decisiva para prevenir y castigar estos fenómenos delictivos en los lugares en donde se origina, es decir, en los centros urbanos en donde se ubica la demanda. Más que declaraciones retóricas se necesita una acción concertada, fruto de negociaciones multilaterales entre latinoamericanos y norteamericanos.

### LA VÍA DE LA INTEGRACIÓN

Finalizamos mencionando el hecho de que los procesos de integración parecen ser el camino a seguir para promover la existencia de una América Latina con seguridad, paz y desarrollo. Convocado por el CLAIP en 1995 se celebró en Guatemala el Primer Congreso Latinoamericano de Relaciones Internacionales e Investigaciones para la Paz con un tema general relacionado con la construcción de la paz y la democracia. El segundo Congreso, que se efectuará en Buenos Aires en octubre de 1997, ha tomado como tema central "Integración, paz y desarrollo": son signos de los tiempos pero también evidencia de una clara conciencia de lo que se necesita para asegurar la paz en la región.

Luis Alberto PADILLA

Secretario general del Consejo Latinoamericano de Investigación para la Paz (CLAIP)

lento (0,6% entre 1970 y 1995) y de una aceleración del crecimiento económico. Desde 1990 los salarios han caído en general en términos reales y el número de desempleados es hoy mayor que a comienzos de la década, en casi todos los países. El contraste entre el deslumbrante lujo de los opulentos "shopping centres" y la miseria de los asentamientos de la gente pobre -los excluidos del mercado- sigue siendo una de las características más lamentables del actual panorama latinoamericano y una de las fuentes potenciales de conflicto violento de más alto riesgo.

Pareciera que no se comprende -o no se quiere comprender- que no es suficiente abordar la problemática de la desigualdad y de la pobreza a través de paliativos como los fondos especiales (que además duplican el trabajo de los ministerios e instituciones estatales) y que, si se desea salir del abismo de la pobreza es necesario que el Estado formule políticas coherentes y de gran envergadura para promover -sobre todo- el desarrollo en el campo de la educación y de la salud. Es cierto que se han logrado grandes progresos en este sector durante las últimas décadas: la esperanza de vida pasó de 54 años en 1969 a 69,5 en 1990; el índice de mortalidad infantil pasó de 159 por mil a 47 por mil y la población que asiste a la escuela primaria, del segundo y del tercer grado, pasó de 40 a 122

millones. Sin embargo, los niveles medios en materia de educación y de salud son muy bajos en una región que muestra tal grado de desarrollo económico. Elevarlos supone una reforma drástica de los sistemas fiscales a fin de dotarse internamente de los recursos financieros indispensables para acometer tan magna e ineludible empresa.

Toda la problemática de la llamada gobernabilidad que se encuentra tan de moda hoy en día, radica en última instancia en este punto nodal: la legitimidad de los gobiernos depende de la medida en que sean capaces de satisfacer las demandas de las mayorías de la población, pero, si no lo hacen, hay que prever conflictos y estallidos sociales que pondrán en peligro dicha gobernabilidad democrática.

Por otra parte, hay que prever que también el fenómeno de la etnicidad es una fuente potencial de conflictos si no se atienden los reclamos indígenas por el respeto a sus derechos culturales. Hay que estar conscientes de que, si bien el fin de la guerra fría ha traído la disminución y pérdida de importancia de las contradicciones ideológicas, a su vez ha provocado la eclosión de las contradicciones de tipo cultural y civilizatorio. Los mayas guatemaltecos o mexicanos, los quechuas o los aymarás del altiplano andino que reclaman respeto a sus idiomas y costumbres tienen derecho a ser escuchados y atendidos por las sociedades



# INDÍGENA, MADRE, Y DE "LA TIERRA DEL MAÍZ"

**Para Rigoberta Menchú, Premio Nobel y embajadora de buena voluntad de la UNESCO, la paz debe arraigarse en el diálogo de culturas y el reparto del poder. En Guatemala y en todas partes...**

**E**s urgente la necesidad de recobrar el verdadero contenido de la paz, al vincularla a la cultura", declara Rigoberta Menchú, cuando define el sentido de cultura de paz. "Significa apreciar la vida de las personas y su utilidad, así como apreciar la importancia del diálogo entre las culturas y del reparto de las responsabilidades".

Para esta mujer de 37 años que ha luchado desde la adolescencia por los derechos de los indígenas de Guatemala, que representan alrededor del 60% de la población, hay que saber respetar y admirar las maravillas de cada cultura, de "cada jardín misterioso: en la gente, en un niño hay inmensos valores que descubrir y aprovechar, sobre todo porque en los niños está la parte más viva de nuestro futuro".

Y añade: "especialmente en los países donde hay conflictos, donde los conflictos son potenciales, cultura de paz significa prevenirlos y buscar soluciones pacíficas". De ahí que para ella, cultura de paz no se desvincula de la búsqueda de la democracia y de las reformas sociales. "Asumir una cultura de paz significa que la justicia sea justa y que los bienes de la humanidad sean distribuidos de manera equitativa".

## PRIMERAS VÍCTIMAS

Ahora que se firman los acuerdos de paz en Guatemala, la embajadora de buena voluntad de la UNESCO y Premio Nobel de la Paz, (1992) envía un mensaje a las mujeres que han sufrido la humillación y el olvido. "Arquitectas de tantos valores y primeras víctimas de los conflictos", deben autoestimarse y hacer uso de su sabiduría para que se les devuelva el respeto y el lugar merecidos.

"Las mujeres y otras minorías tienen que superar su condición de víctimas y su condición de protagonistas de la memoria histórica, sin negarla pero reafirmando para construir un futuro diferente", explica. En este sentido subraya que "nuestras sociedades necesitan mujeres que imaginen el futuro, que sueñen con un futuro creativo sin temor a recorrer nuevos caminos".

Para Rigoberta Menchú, "una mujer con imaginación es una mujer que no sólo sabe proyectar la vida de una familia, la

de una sociedad, sino también el futuro de un milenio". Por su experiencia - "soy indígena y soy madre" -, sabe que esos desafíos, esas metas tienen un costo: "nuevos hábitos y una vida familiar perturbada".

Según Rigoberta Menchú, la UNESCO ha sido una gran escuela. Inspirada por su labor, intenta con Federico Mayor "inculcar grandes metas: una nueva ética, una cultura de paz y una educación intercultural que favorezca el diálogo y los



**"NUESTRAS SOCIEDADES NECESITAN MUJERES QUE IMAGINEN EL FUTURO"**  
(Foto UNESCO).

lazos de amistad". Desde la UNESCO observa que en su trabajo "los problemas y sus planteamientos son universales". "Cuando vuelvo al campo guatemalteco, me encuentro con comunidades, alcaldías e indígenas que también trabajan buscando alternativas para una nación multiétnica y multicultural". Estos objetivos son también indispensables para resolver los conflictos de la humanidad como por ejemplo en Somalia o en Rwanda. En cuanto a su misión piensa que "en el seno de la UNESCO, tanto otras personalidades como yo misma construiremos algo en común para las juventudes venideras".

Esta toma de conciencia de lo universal de los problemas no le impide recordar

su pasado, ella quien a los 21 años, perdió a sus padres y a su hermano, asesinados por las fuerzas armadas en 1980. "Perteneczo a la tierra del maíz", recuerda, haciendo alusión a la cosmogonía tradicional de los Mayas. Estos pensaban que el lugar donde aparecía la Vía Láctea como una franja vertical en la noche representaba a la vez una mazorca - su cereal básico - y el origen del mundo. Rigoberta Menchú habla y escribe en español pero piensa en su lengua materna y extrae de la filosofía Maya la confianza y la esperanza que la animan. "Pienso que la felicidad está en todo... Me siento feliz cuando descubro cosas nuevas, como si fuera una niña, pero también cuando estoy con mi familia a la que considero fundamental. Y ver a personas que aman Guatemala, los indígenas y que se dedican a construir diariamente un mundo mejor...también me vuelven feliz".

## PROYECTO COMÚN

Durante 30 años los guatemaltecos han aprendido a sufrir la pena y la guerra pero ahora "tenemos una agenda en común, hombres y mujeres, indígenas y no indígenas: los acuerdos de paz permiten, por primera vez, que todos seamos ciudadanos responsables. Tenemos ahora la esperanza de un verdadero futuro democrático".

Pero no se establece una cultura de paz solamente con ideales. Sobre el terreno, los problemas de un millón de refugiados mayas (uno de cada tres) que huyeron de la guerra desde comienzos de los años 80, son muy concretos. "Hay que soñar pero también hay que actuar", continúa Rigoberta Menchú, antes de hablar de la inauguración, en noviembre pasado, de 84 viviendas en un pueblito de Guatemala.

"Darle una tierra a refugiados guatemaltecos que han permanecido 14 años en el exilio y que no tenían nada, es para mí una obra concreta, un motivo de orgullo". "Lo más importante para nosotros es la tierra, base de la vida y del futuro", expresa Rigoberta Menchú, y concluye que cuando experimenta la desesperanza y la impotencia ante la realidad, busca fuerzas en sí misma o en la tierra y la naturaleza. "Porque en los momentos difíciles, ayudan a saber quién es uno".

# LOS NUEVOS GUARDIANES DE LA PAZ

**Los ombudsmen están muy implicados en la democratización en América Latina. Su misión consiste en hacer respetar y enseñar los derechos humanos y del ciudadano.**

La construcción y fortalecimiento de una cultura de paz implican el conocimiento, respeto, protección y desarrollo de los derechos humanos" proclama la declaración de los siete participantes en el Foro Iberoamericano de Ombudsmen sobre Derechos Humanos y Cultura de Paz organizado en Antigua Guatemala, en junio de 1996, bajo los auspicios de la UNESCO. De esta reunión nació una red regional de ombudsmen para una cultura de paz, que debe trabajar en estrecha colaboración con el programa Cultura de Paz de la Organización.

El papel del ombudsman, o más comúnmente llamado defensor del pueblo, se ha desarrollado considerablemente en América latina, paralelamente al proceso de democratización. Abogados, procuradores, mandatarios y presidentes de comisiones de derechos humanos trabajan a menudo en un contexto difícil y peligroso para garantizar el respeto de los derechos humanos y del ciudadano. También están implicados en actividades educativas para sensibilizar a todos los sectores de la población en el conocimiento de estos derechos, la necesidad de interpretarlos, ampliarlos, hacerlos conocer y respetar, con el objeto de establecer un modo de vida más cuidadoso de los demás y más justo.

"El ombudsman es un agente de paz, para construirla y conservarla", expresaba el portorriqueño Adolfo De Castro.

En Colombia, por ejemplo, el abogado Reynaldo Botero, miembro de la Asociación Iberoamericana de Ombudsmen (quien no asistió a la reunión), pasó dos años y medio defendiendo los derechos de los pobres en la región del Valle del Cauca. Su trabajo consistía, en gran parte, en explicar a los ciudadanos sus derechos sociales, económicos y medioambientales (algunos de los cuales no figuraban en la Constitución colombiana antes de 1991), y ayudarles a recolectar elementos de prueba para llevar los casos a los tribunales. Durante su trabajo, por ejemplo, ayudó a comunidades indígenas y negras del pacífico a documentar un expediente contra las retroexcavadoras, nacionales y extranjeras,

que explotaban el oro con la autorización del gobierno, contaminando los ríos, fuente esencial de su subsistencia. En otro hecho que conmovió mucho a la población, los elementos recogidos por el defensor del pueblo, ayudaron a enriquecer el expediente, que llevaría a la condenación de cuatro

debe ser accesible y flexible teniendo en cuenta la diversidad de los casos que se presentan.

En Colombia también, los ombudsmen trabajan por los grandes diarios del país, en defensa de los lectores. "Si usted como lector se siente afectado en su buen nombre o en su honra, considera que la información publicada en el periódico es parcializada, o si opina que se desconocieron sus derechos, debe comunicarse con el Defensor del Lector. Él atiende su reclamo y determina si hay razón en la queja y si el periódico se equivocó", explicaba el gran diario *El Tiempo* durante el nombramiento de su defensor.

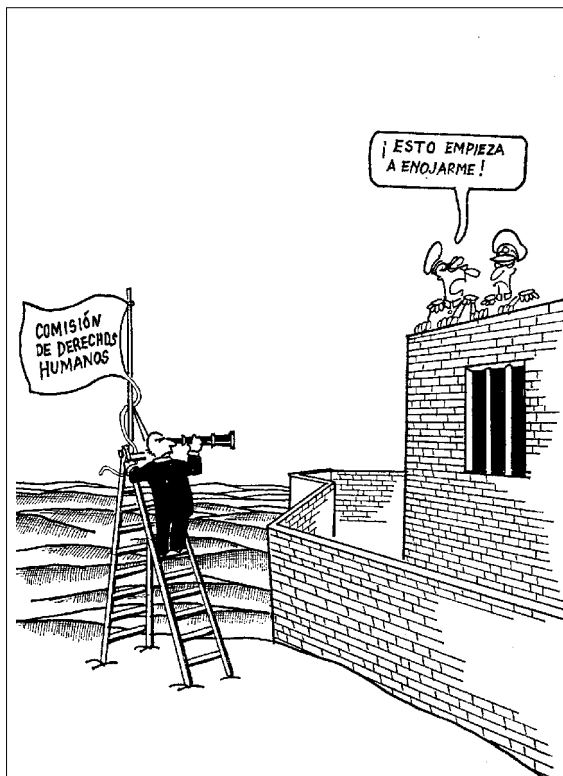
La declaración de Antigua Guatemala fomenta este tipo de iniciativa: "el ejercicio de la libertad de opinión, de expresión y de información como parte de los derechos humanos y de las libertades fundamentales es una fuente esencial para el fortalecimiento de una cultura de paz". Ésta preconiza además que "la plena participación y el fortalecimiento de la de las mujeres es esencial para el desarrollo de la cultura de paz".

"La paz es un proceso complejo y cooperativo que todos debemos constantemente impulsar, fortalecer y acrecentar. La complejidad de este proceso deviene precisamente de que, como lo advierte la UNESCO,

la paz no es sólo la ausencia de guerra, sino que tiene que ver con la construcción de una efectiva cultura, nacional e internacional de respeto a la dignidad de la persona y de la observancia de la ley", observa Jorge Madrazo, presidente de la comisión mexicana de los derechos humanos.

La ampliación de la red creada en Guatemala, que recibió el aval del Instituto Internacional del Ombudsman durante su sexta conferencia internacional, realizada en Argentina en octubre pasado, ocupará un buen lugar en el programa de la próxima reunión de la Federación Latinoamericana de Defensores de la Paz en el próximo mes de abril.

Leticia RODRIGUEZ  
en Antigua Guatemala  
y Sue WILLIAMS



© PLANTU

policías (dos están en prisión, y dos tienen orden de captura) por el asesinato de tres jóvenes negros de las comunas de Cali, dentro de una operación de exterminación de los más pobres, llevada a cabo por la policía. Botero trabajó igualmente en la recolección de información sobre el asesinato de más de 250 personas por parte de grupos paramilitares y regularmente se informaba sobre las condiciones de los detenidos en las prisiones, facilitándoles el servicio de abogados que trabajan para la defensoría del pueblo.

No es un trabajo para los timoratos ni para los burócratas. Un ombudsman o defensor del pueblo, explica De Castro, debe ser "independiente", "tener credibilidad" y "sensibilidad" y poseer un "profundo respeto por la verdad y la ética". También

## LA LUCHA DE LOS EX COMBATIENTES

**Las promesas oficiales no logran desarmar a los ex combatientes. Ellos quieren pruebas de que la nueva sociedad les da una oportunidad de convertirse en ciudadanos plenos.**

Los acuerdos de paz están firmados. Oficialmente, la guerra terminó. Pero ¿qué pasará con esos soldados sin hogar, trabajo, y a veces, familia? ¿Qué lugar reserva la nueva sociedad a esos héroes del ayer, que ahora son penosas reminiscencias del pasado? Demasiadas veces abandonados a su suerte, reaccionan de la única forma que conocen: cogiendo las armas.

En Nicaragua, cerca de 147.000 soldados de ambos campos han sido desmovilizados desde la firma de los acuerdos de paz de 1990. No se ha previsto ninguna estrategia a largo plazo para reintegrarlos y las promesas gubernamentales de tierras y vivienda a cambio de las armas se han desvanecido en gran parte. Con un índice de desempleo de casi un 60%, unos servicios sociales reducidos al mínimo y una desnutrición en aumento, la frustración y la cólera han vencido a los ex combatientes. En las regiones del norte, donde la austeridad ha provocado recortes en la policía, la justicia, los servicios gubernamentales locales e incluso el aparato militar, las bandas armadas de antiguos soldados han tomado las riendas.

### SONAR A VACÍO

Para desactivar esta situación explosiva, en 1991 se creó una organización no gubernamental, el Centro de Estudios Internacionales (CEI), con el fin de estudiar y aplicar estrategias de construcción de la paz. Lo primero que hizo fue reconocer la importancia capital y los rasgos comunes de los antiguos soldados de ambos bandos: un 60% tiene menos de 25 años, la mayoría son agricultores y a todos les cuesta aceptar la nueva realidad social. Como señala uno de los fundadores del centro, Alejandro Bendana, no les interesa continuar la guerra, pero los discursos oficiales de reconciliación suenan a vacío en sus oídos y ellos tienen su propia definición. Y cita a jefes de ex combatientes: "La reconciliación ¿con quién, con qué? ¿Con la pobreza? No hablemos de eso como una promesa en el aire, sino como una arma para luchar por nuestra dignidad, nuestros derechos y nuestras familias". "Nos dimos cuenta, explica Bendana, de que ya no se trata de saber quién lucha en cada bando. El enemigo de todos es la pobreza".

Partiendo del principio de que los antiguos soldados deben desempeñar un papel positivo en la sociedad de la posguerra, el CEI ha creado una red de "promotores de paz", formada por ex combatientes que tratan de desarmar a las tropas sandinistas y a los guerrilleros de la Resistencia (palabra preferida a Contra), y de que adopten formas de lucha no violentas. Utilizan el contacto directo, la negociación y la formación. Les enseñan la vida en sociedad: escuchar, comunicar, organizar y fomentar la participación, controlar el estrés, practicar la no violencia activa y valorar la formación. Con un objetivo: transformar la energía que se dedica a la guerra en una fuerza de construcción de la



¿QUÉ VA A SER DE ELLOS?  
(Foto © GAMMA LIAISON).

paz. "No podemos dar ni tierra ni trabajo, afirma Alejandro Bendana. Ni convencer a las comunidades ni a las familias para que acojan a los soldados. Pero podemos ayudarles a ganarse la estima de la sociedad estimándose a sí mismos".

Son 100 personas que trabajan en 30 zonas de conflicto. Su éxito les ha valido el respeto de todos. En el distrito septentrional de Waslala, por ejemplo, "ahora la gente puede dormir tranquila" y los campesinos que habían abandonado sus granjas por miedo a ser secuestrados, robados

o asesinados, empiezan a volver. "Hemos conseguido desmovilizar a dos grupos armados, 'Los Berlines', considerados altamente peligrosos, y la banda de 'El Charro'", cuenta con orgullo Carlos Aguilar López, promotor de paz. El Charro controlaba todos los transportes públicos y la actividad comercial de la región, y las negociaciones para establecer un alto el fuego no daban ningún fruto.

### INTERMEDIARIOS

Desmovilizar a un grupo armado es una labor complicada, explica Alejandro Bendana. Los promotores de paz tienen que vencer la desconfianza de los combatientes, así como la incompreensión, el miedo y la incredulidad de las autoridades civiles y militares. Así, investigan a todo combatiente que desarma. "Preguntamos a la policía, a los habitantes de la zona donde opera la banda, hablamos con los antiguos soldados, cuenta Vida Lainez, del distrito de Mulukuku. Una vez están desmovilizados, los presentamos a las víctimas y si éstas identifican a un combatiente, les llevamos ante la justicia".

"La comunidad sabe, en general, quién está en la montaña y porqué, añade Bendana. Normalmente los culpables no dejan las armas hasta que el ejército o el Gobierno les ofrecen la amnistía y diversas ventajas. Los promotores actúan entonces de intermediarios. También se puede conseguir que una banda abandone a su jefe identificado como criminal".

Los métodos de los promotores de la paz llaman la atención de otros puntos conflictivos del globo. Con el apoyo económico de la UNESCO, se está creando una red Sur-Sur para enseñar esos métodos a soldados desmovilizados de Mozambique, Zimbabue y Guatemala; Colombia y El Salvador se están inspirando en ellos.

"Desmovilizar a soldados no significa sacarles del atolladero comprándolos o entreteniéndolos con formaciones que no necesariamente desembocan en un empleo, concluye Alejandro Bendana. Los ex soldados no reclaman privilegios, sino la igualdad de oportunidades y el reconocimiento de sus necesidades específicas".

Sue WILLIAMS

# ¿DEMOCRATIZACIÓN Y EXTREMA POBREZA?

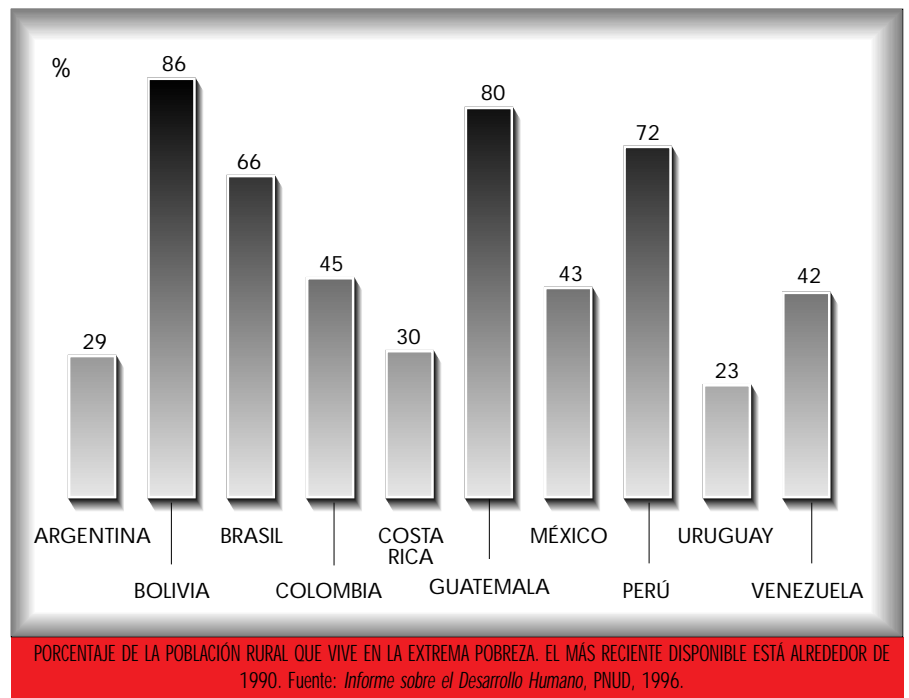
**Es la paradoja de América Latina. Globalmente rica en relación con las otras grandes regiones en desarrollo, el porcentaje de pobres, el aumento de las desigualdades o de la violencia, rara vez**

## LA POBREZA PERSISTE

Cuando América Latina tiene un ingreso per cápita que la sitúa muy por delante de África, los Estados Árabes e incluso el conjunto de Asia, su porcentaje de población que vive en la extrema pobreza, tanto en zonas rurales como urbanas, la acerca a países con un nivel de vida medio mucho más bajo.

El porcentaje de pobres en zonas urbanas es siempre inferior al de zonas rurales, en una proporción que varía entre un décimo y la mitad.

Globalmente, el Banco Interamericano de Desarrollo estima que más de las dos quintas partes de la población son pobres. Y lo más grave es que a pesar de que su porcentaje haya disminuido en los años sesenta y setenta, desde hace quince años sigue siendo más o menos el mismo. Esto quiere decir que el número total de pobres aumenta considerablemente, debido a la continuación -aunque más lenta- del crecimiento demográfico.

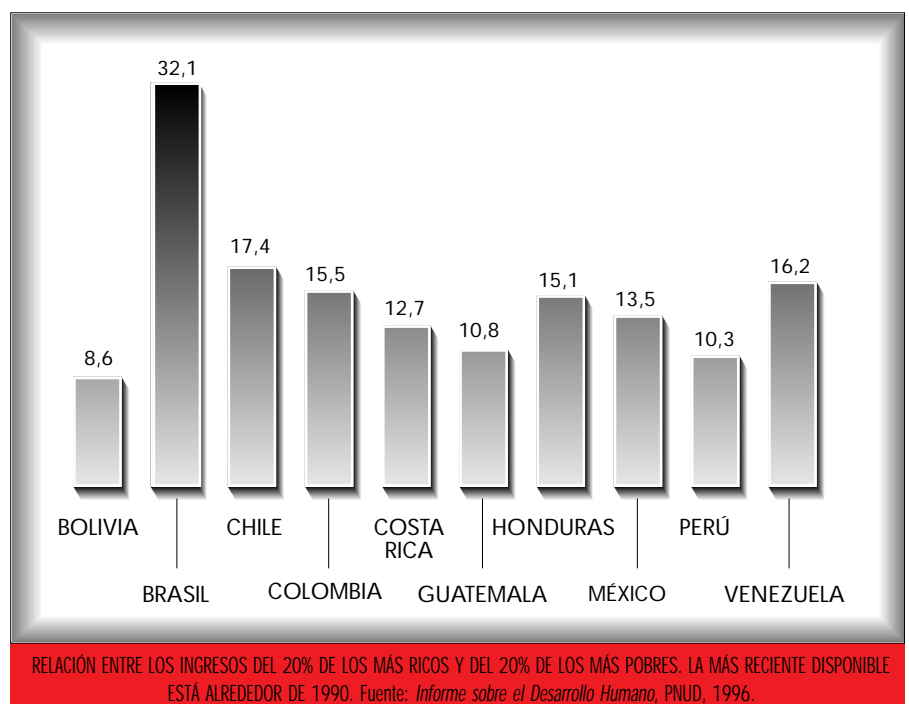


## DESIGUALDADES SIN IGUAL

En el gráfico se muestra la relación entre los ingresos del 20% más pobre y del 20% más rico en América Latina. En resumen, si esta relación es de 10, cuando una persona que pertenece al 20% más pobre tiene un ingreso de 1 dólar, una persona que pertenece al 20% más rico tiene un ingreso de 10 dólares.

América Latina está en cabeza de las desigualdades evaluadas de esta manera. En los países de los que se poseen estadísticas, esta relación sólo está por debajo de 10 en Bolivia. En los países industrializados, en general, es inferior (5,8 en Alemania, 4,3 en Japón, 8,9 en Estados Unidos), así como en los países más poblados (4,1 en Bangladesh, 6,5 en China, 4,7 en India).

En general, de los 10 países que presentan mayores desigualdades desde este punto de vista, cinco son latinoamericanos, y tres de ellos ocupan los primeros lugares de esta clasificación.



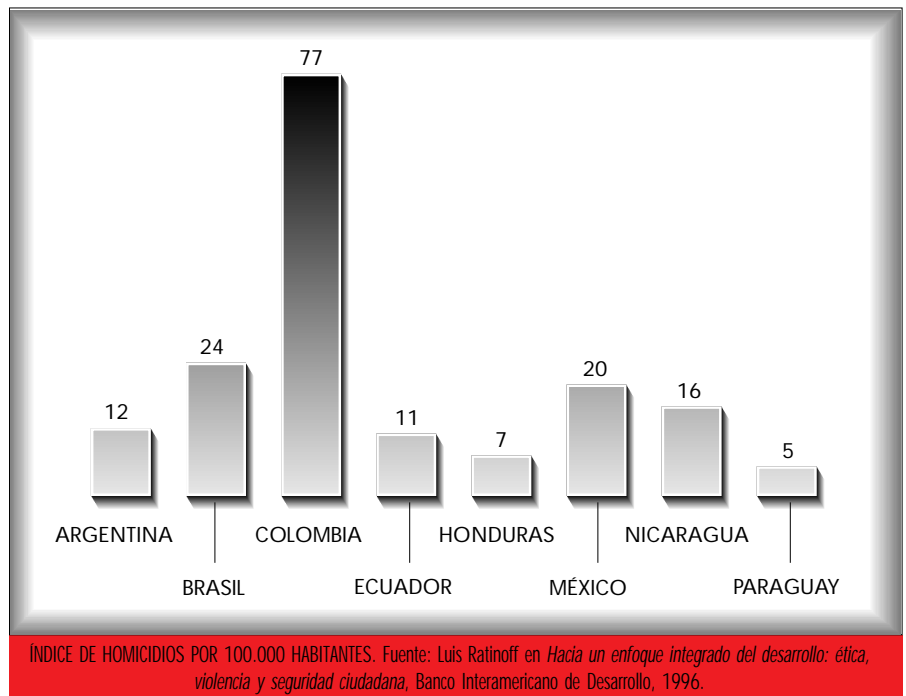
**se iguala en países mucho más pobres. La democratización está lejos de eliminar estos males, lo que genera cada vez más insatisfacción.**

## NÚMERO UNO EN VIOLENCIA

Los datos que se presentan en el gráfico, y que muestran el número de homicidios que se cometen anualmente por cada 100.000 habitantes, deben ser observados con prudencia, pues la definición de homicidio, y especialmente la exactitud del registro, varía de un país a otro.

Incluso dejando de lado el caso particular de Colombia, y con la única excepción de Paraguay, cuyo índice es equivalente al de los países desarrollados (Alemania, 3; Japón, 1; Estados Unidos, 9), América Latina es, muy por encima del resto del mundo, la región más violenta. El índice medio es superior a 20 y se aproxima a 40 en los países andinos.

En el mismo estudio, un experto estima que el costo directo de las actividades ilegales en Colombia, oficialmente registradas, como la falsificación de la moneda o los delitos comunes (sin contar el tráfico de armas), representa el 15% del PIB de ese país.



TODOS LOS ARTICULOS PUEDEN SER LIBREMENTE REPRODUCIDOS

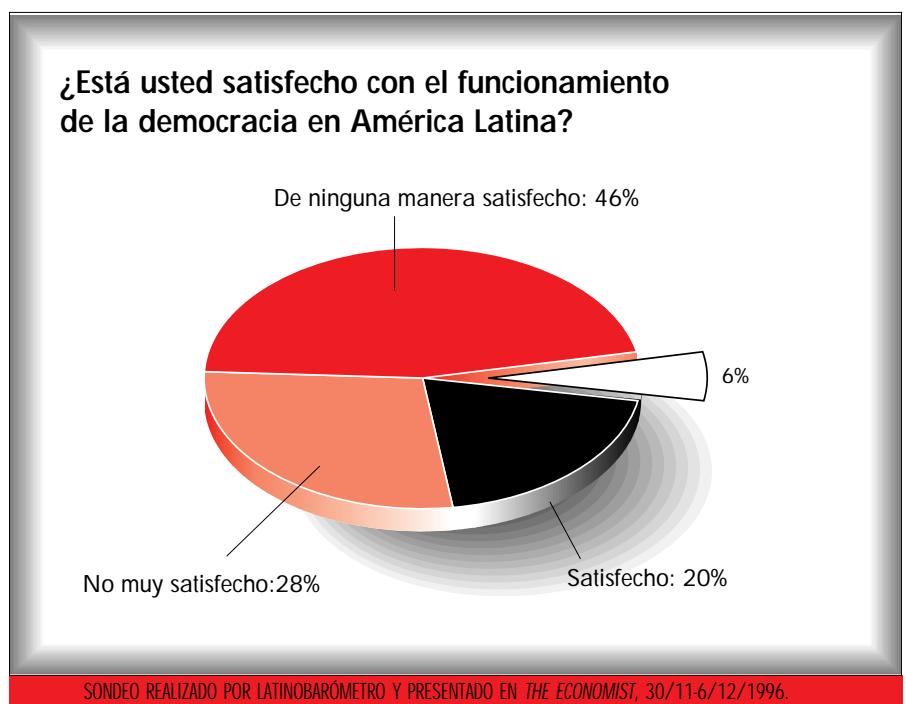
## GRAN INSATISFACCIÓN

De acuerdo con el sondeo presentado en el gráfico, los latinoamericanos tienen una muy mala opinión de la forma en que funcionan sus democracias. Apenas una quinta parte está satisfecha. Los descontentos, a diferentes niveles, son cerca de cuatro veces más numerosos.

La razón es muy sencilla: para forjarse una percepción de sus sistemas democráticos, los latinoamericanos no se contentan con juzgar únicamente las elecciones, efectivamente libres -al menos formalmente- y que desembocan normalmente en una alternativa de poder. También juzgan el comportamiento de sus clases dirigentes, y aún más, su capacidad, o mejor dicho, su incapacidad de resolver las inmensas dificultades socioeconómicas de la región.

*Nota: en cada uno de los cuadros fueron seleccionados los países más poblados, de los que se tenían datos.*

Infografía: Alexandre Darmon.



## TAN LEGÍTIMAS COMO EFICACES

**Para consolidar las jóvenes democracias de América Latina, no basta con garantizar la alternancia. Es necesario pasar a una "democracia económica y social" que esté fuera del "pensamiento único".**

En América Latina, si bien es cierto que desde los años ochenta hay una restitución de sistemas democráticos, que han desplazado a las dictaduras, militares o civiles, los problemas socioeconómicos que enfrentan se pueden transformar en un riesgo permanente", explica el ex presidente de México, Miguel de la Madrid. Las alertas -intentos de golpes de Estado, asesinatos de candidatos a las presidenciales, retorno de los elegidos a métodos de gobierno "enérgicos", etc.- no faltan y recuerdan la urgencia de encontrar un nuevo aliento para esas frágiles democracias.

frente a los efectos de la política neoliberal, los tecnócratas y los economistas se han convertido en decisores en materia de política social y por ende de política a secas. Este proceso conduce a un desmantelamiento del Estado y al desplazamiento de la toma de decisiones hacia los organismos internacionales. Así es como gobiernos de distintos colores se encuentran siguiendo la misma política. La prioridad de las prioridades es, pues, reconstruir la capacidad de cada nación para definir su propia política". Sí, pero ¿para hacer qué? ¿Cómo se puede reducir la división entre

suficiente para garantizar la estabilidad y el progreso de la sociedad. Ahora hay que pasar a la "democracia económica y social". La perpetuación de la democracia no depende únicamente de la voluntad de los cargos públicos de garantizar un Estado de derecho, sino de su capacidad para resolver problemas muy concretos: recesión económica, reducción del ahorro interno y de la capacidad adquisitiva, avance de la extrema pobreza y del tráfico de drogas, que corroe la sociedad y los medios políticos. Para resistir las tentaciones demagógicas y precaverse ante una contestación que acaba encarnándose en movimientos violentos, los demócratas deben conseguir una "legitimidad de eficacia": necesitan aplicar las reformas capaces de responder a las exigencias sociales cada vez mayores y más complejas, "que derivan de la acumulación de retrasos frente a los cambios generados por la globalización".

### LOS DIEZ MANDAMIENTOS

Así pues, deben elevar su nivel de competencia en materia de gestión económica y de comprensión de las transformaciones sociales. Por eso Demos desearía crear, entre otras, una "escuela de gobernabilidad". "Supongamos que 15 políticos de la región quieran saber más sobre el modo de negociar con el Fondo Monetario Internacional, explica Nieto. Podrían reunirse con ex presidentes, ministros y funcionarios del Fondo. Esto puede parecer banal, pero no lo es, porque hay muchos políticos latinoamericanos que desconocen este tipo de mecanismo y a los que no les queda más remedio que remitirse a unos técnicos formados en escuelas norteamericanas".

El proyecto Demos terminará con la Cumbre Regional para el Desarrollo Político y los Principios Democráticos, en Brasilia en julio de 1997. Se presentarán sus conclusiones, en el informe Principios democráticos y cultura política, en una carta ética -los diez mandamientos del político responsable- y en una declaración final, que ante todo busca un eco en la prensa para sensibilizar a la opinión pública. Porque elevar los umbrales de educación y de información de los ciudadanos, es otro imperativo absoluto en América Latina.

S. B.



LA  
TRANSPARENCIA  
DEL PROCESO  
ELECTORAL  
DEBE  
ARRAIGARSE  
MÁS  
(Foto ©  
GAMMA/  
LIAISON/Jon  
Mitchell).

"Lo primero que hay que hacer es crear espacios de debate, reunir a todas las personas que reflexionan fuera del pensamiento único", resume el peruano Jorge Nieto Montesinos, coordinador del proyecto de la UNESCO "Una nueva cultura para un nuevo siglo", también llamado Demos. Su fórmula es sencilla: abrir un foro de reflexión a todas las élites políticas (cargos públicos, opositores, dirigentes sindicales, líderes juveniles, ex guerrilleros, etc.) e intelectuales con que cuenta América Latina. La UNESCO ha organizado ya cinco reuniones en 1995 y 1996, con cerca de 150 personalidades.

¿Qué se deduce de ellas? La necesidad "de elevar el nivel de la política, añade Nieto. Hoy se observa un alejamiento de los políticos de la sociedad civil y un aumento de la corrupción, que hipotecan la capacidad de los gobernantes para resistir las presiones exteriores, aunque sea en detrimento de sus electores. Mientras, desde hace 10 años, aumenta la contestación

ricos y pobres en el continente más desigual del mundo? La respuesta está en dos palabras: "gobernabilidad democrática". Este concepto evoca una sabia dosificación de democracia tradicional y de eficacia en la gestión de los asuntos económicos y sociales.

Para que los gobernantes puedan apelar a una "legitimidad de origen" adquirida en el marco de elecciones libres, debe garantizarse la transparencia del proceso electoral. Esto exige una reforma del sistema de financiación de los partidos políticos, "sobre todo si se piensa en el elevado costo de las campañas, opina de la Madrid. Somos de la opinión que es preferible establecer un régimen que se apoye en la financiación pública, pero que permita la participación limitada del sector privado", para evitar que los cargos, una vez asumidas sus funciones, tengan que pagar una "factura" demasiado elevada.

Si establecer una democracia representativa es una condición necesaria, no es

## ENTRAR EN LA ONDA DE LA PAZ

**El programa de radio "Buenos Tiempos Mujer" se centra en la educación de las mujeres para rehacer un tejido social desgarrado por doce años de guerra civil.**

**Y**o le dije que cogiera sus cosas y se largara; pero no se fue..."

"¿Cómo? Ella no puede decir nada. ¡Échala!"

"Los dos se equivocan... Las mujeres tienen los mismos derechos que los hombres. Una mujer que haya vivido durante tres años con el mismo hombre, tiene los mismos derechos que si estuviera casada con él".

"¡Buenos Tiempos Mujer!", exclama un coro de voces femeninas que anuncia el final de este programa que pretende abrir el camino a un tiempo mejor en El Salvador. En otro diálogo, una empleada embarazada se enfrenta a su patrón y le recuerda la ley, es decir, que no puede despedirla porque va a tener un hijo, y logra conservar su empleo. Un niño lee una carta que ha enviado a la radio: "Quería escribir antes pero me da vergüenza. Papá le pega a mamá todo el rato. También nos da a mí y a mi hermano... Creo que no nos quiere..."

### BUENOS Y MALOS

"Buenos Tiempos Mujer" es un programa radiofónico de media hora que, con un despliegue de malos, de buenos, de moral y de música, recrea escenas de la vida cotidiana, intentando demostrar que la calidad de vida puede mejorar si lo hacen las relaciones humanas. Temas hasta hace poco tabú, como la violencia doméstica, los derechos de las mujeres, la salud, la autoestima y el medio ambiente se abordan en este programa, que transmiten 40 radios de todo el país.

Se trata de la pieza clave del programa de la UNESCO para una cultura de paz en El Salvador, que contribuye a reunificar la sociedad tras 12 años de guerra civil. Ésta finalizó en 1992, pero la sociedad sigue dividida. "La cotidianidad de la guerra, la violencia de unos contra otros, han acabado desgarrando el tejido social, opina Cecilia Gallardo, ministra de educación. Todo el problema está en reconstruirlo; hay que actuar sobre las percepciones y los sentimientos de cada uno".

Para ello es importante promover el respeto de sí mismo. "Uno no puede luchar para cambiar la vida si no se quiere a sí mismo, comenta una animadora del programa. Con la guerra, la muerte estaba tan

cerca que la única preocupación era sobrevivir, sin pensar en una vida mejor. Pero ahora es eso lo que necesitamos". Por eso las mujeres son el eje central de "¡Buenos Tiempos Mujer!" "La educación no formal

ahora se ha tenido miedo a abordar. La participación de otros agentes sociales -representantes del Gobierno, asociaciones feministas, etc.- legitima las soluciones que se proponen.

**LAS MUJERES SON EL EJE DEL PROCESO EDUCATIVO (Foto UNESCO).**



pretende provocar unos cambios rápidos y las mujeres son la base. A pesar de su marginación, son ellas las que asumen la mayor parte de responsabilidades en el hogar, en la educación y en la economía informal del país. En más del 70% de los hogares, la mujer es el elemento más estable del proceso educativo", comenta una especialista en educación.

En un año, el programa ha creado una red de 60 corresponsales locales, preparadas para utilizar el material y las técnicas periodísticas. Por otra parte, un equipo de 25 monitoras, asistidas por 150 animadoras, se hacen cargo de 3.000 mujeres en el marco de campañas educativas. Ellas refuerzan el mensaje del programa con la ayuda de material gráfico, historietas, carteles y juegos de sociedad que fomentan la discusión.

La propietaria de una radio participante y el director de la cadena nacional de televisión, señalan que "la radio es popular porque el elevado índice de analfabetismo constituye un obstáculo considerable para otros medios de comunicación. Está muy cerca de la gente. Se puede escuchar haciendo otra cosa". Que el programa se emita por radios comerciales que puede escuchar todo el mundo, permite abrir el debate sobre los temas que hasta

Otra ventaja del programa es que la información procede de la comunidad, lo cual constituye un estímulo permanente a la creación y la motivación. Esta fórmula ha permitido realizar los ajustes necesarios, tanto de forma como de contenido, para responder a necesidades concretas. Según una encuesta reciente, el 95% de las personas interrogadas están satisfechas con el programa.

Está claro que los acuerdos de alto el fuego son sólo un comienzo para el retorno de la paz y que ésta sólo puede venir de la propia sociedad. La educación tiene una función esencial en este sentido, siempre que se base en un conocimiento profundo de las condiciones de vida de todos los salvadoreños.

La realización de actividades lúdicas y recreativas con fines educativos, es especialmente oportuna en un país donde un gran número de hombres y mujeres ha tenido que entrar en la edad adulta con apenas 8 o 10 años. El programa no pretende recuperar una infancia perdida, pero intenta que el aprendizaje sea divertido, comunicando un poco de la alegría robada durante todos los años de guerra.

**Deborah BARRY,  
El Salvador**

# LA HISTORIA NO ES COMO LA PINTAN

**Expertos proponen replantear la enseñanza de la historia para que, en lugar de enumerar enfrentamientos y conflictos, ayude a reconstruir la paz.**

Protegidos por las mismas murallas que resistieron el ataque de piratas ingleses en el siglo XVII, expertos en educación se reunieron hace algunas semanas para hablar del pasado de América latina. Pero esta vez, reunidos en el puerto amurallado de Cartagena de Indias (Colombia) su interés era analizar, y de paso repeler, otra clase de corsarios de final de milenio: los que han asediado la enseñanza de la historia a través de los textos escolares, y la han convertido en una asignatura que tiene como únicos protagonistas a los políticos y a los militares, y como escenario principal los campos de batalla.

Ex presidentes, cancilleres, ministros de educación y académicos de diversos países fueron, en efecto, citados por la UNESCO, la Corporación Integral para el Desarrollo Cultural y Social (CODECAL), el Convenio Andrés Bello (SECAB), en torno a una conferencia internacional que buscaba una cosa: evitar que la historia no sólo siga siendo mal contada, sino que además no se transforme en un factor generador de violencia. "Una historia, aseguró Pedro Henríquez Guajardo, secretario ejecutivo del SECAB, *comprendida no como la sucesión de agudas confrontaciones entre naciones, sino como el entramado de relaciones estructurales, dinámicas y potenciadoras del escenario para la cooperación, la solidaridad y la integración*".

## LA FORMA Y EL FONDO

Para la UNESCO, la SECAB y CODECAL es imprescindible, en efecto, rediseñar la forma y el fondo de la historia que se enseña a los niños, con los aportes de historiadores y académicos que han ido más allá de la simple compilación cronológica de hechos y de personajes fuera de contexto y que han ignorado al verdadero protagonista: el pueblo. En esta misma orientación la UNESCO está preparando la *Historia General de América Latina* (ver recuadro).

Todos los asistentes parecieron estar de acuerdo. Incluso el mayor general Manuel José Bonnet, comandante de las Fuerzas Armadas de Colombia: "La vida tiene muchas historias que pueden desviarnos del camino hacia la verdad. Si contamos con una narrativa unificada del pasado, ésta nos puede llevar más rápido al acuerdo,

pero sólo si está montada con un objetivo común. Un ejemplo sería describir en la historia de Colombia cuándo la convivencia ha sido buena, mala o regular, resaltando las variables que contribuyeron a darle cualquiera de esas características y evitar así repetir los errores".

No es un descubrimiento nuevo. Las investigaciones realizadas por investigadores y pedagogos en Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela -recogidas en la publicación *La enseñanza de la historia como estrategia de integración*, presentada en la conferencia por los educadores Jaime Díaz Castañeda y Jaime Ospina Ortiz- encontraron que la enseñanza de la historia, tal como está concebida hoy, no cumple una función educadora. "Lamentablemente, aseguró Díaz Castañeda, *no se está formando a los niños para ejercer la ciudadanía ni para tener una cultura cívica sino para la desintegración y el antagonismo*". Ni siquiera el contexto mundial está presente. "En 11 de los 13 textos analizados no hay mención de organismos internacionales".

En ello estuvo de acuerdo el embajador de Perú ante la UNESCO, Juan Miguel Bákula: "En América Latina es muy poco lo que se ha adelantado en la búsqueda de propuestas que, más allá del relato y del aporte documental sobre el pasado, intenten dar explicaciones que ayuden a interpretar el porvenir".

Cinco mesas de trabajo se dedicaron a trabajar para sentar las bases para el estudio de una historia que rompa con los provincialismos y los nacionalismos estrechos. "No podemos seguir siendo hijos de una

cultura de beligerancia, guerra, caudillos y autoritarismo, decía uno de los participantes. Los textos deben sembrar los valores culturales de nuestros pueblos para forjar la identidad que hemos ido perdiendo".

Durante los trabajos se recomendó, por ejemplo, crear una cátedra para la integración y la paz en América Latina. Se demandó fortalecer las universidades fronterizas, la investigación sobre la historia de las fronteras, conflictos y acercamientos entre las naciones de la región.

En sus conclusiones, la conferencia exigió además diseñar un estatuto para el historiador, y elaborar una legislación para la circulación del libro. Pidió además redactar nuevos textos de enseñanza primaria y secundaria sobre la historia, y organizar pasantías e intercambios para estudiantes y profesores. Se acordó crear un fondo para becas de profesores de primaria, secundaria y universidad, y fortalecer la red de archivos latinoamericanos.

Hacer que la historia sea un instrumento para la paz, título del documento de trabajo, parece una utopía realizable. Como dijo Augusto Ramírez Ocampo, representante especial del director general de la UNESCO, Federico Mayor: "Que el próximo milenio sea el fin de la historia de la guerra, de las imposiciones de fuerza, y llegue en cambio la solución pacífica de las diferencias entre las naciones o entre los individuos". Parece ser una paradoja, pero será la historia la que lo dirá.

Germán HERNANDEZ  
en Bogotá

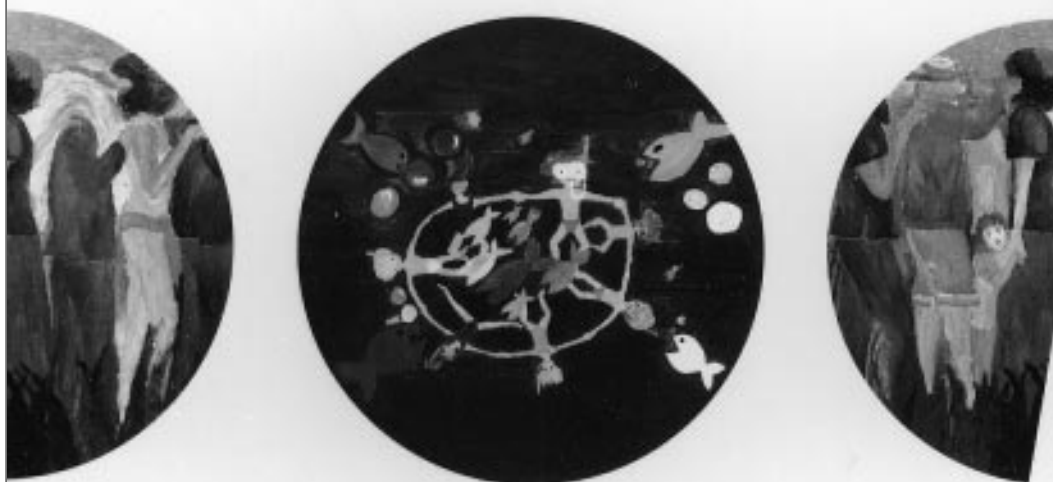
## HISTORIA GENERAL DE AMÉRICA LATINA

La *Historia General de América Latina* describe, en nueve volúmenes, la historia de las diversas sociedades de la región. Esta colección fue dirigida por un comité científico internacional formado por 21 miembros, bajo la presidencia del historiador venezolano Germán Carrera Damas, y fue lanzada en 1989. Más que atenerse a las fechas, conquistas o héroes militares a los cuales se refieren estas obras en general, esta colección tiene un enfoque antropológico de las "sociedades originales", su primer contacto con los europeos y el establecimiento de nuevas sociedades durante la colonia, el nacimiento de las naciones latinoamericanas y su desarrollo hasta nuestros días. Los manuscritos de cuatro volúmenes ya están terminados y la versión definitiva de los cinco restantes estará lista en el transcurso del año.



# Cultura democrática: un desafío para las escuelas

*Bajo la dirección de Patrice Meyer-Bisch*



Ediciones UNESCO

Cultura de paz

***“El respeto de los derechos humanos exige  
conocimientos, actitudes y un aprendizaje  
práctico...”***

Dirigirse a: Ediciones UNESCO, Servicio de ventas, 7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP.

Apellido ..... Nombre .....

Calle ..... Código postal y ciudad ..... País .....

Favor enviar ..... ejemplares de la obra *Cultura democrática: un desafío para las escuelas*, por el precio de 35 FF la unidad (más 30 FF por el gasto de envío). Adjunto un cheque por la suma equivalente.

## SIEMPRE APRENDIENDO

● Los países de Asia Oriental han registrado en los últimos años unos índices de crecimiento entre el 6% y el 10%, pero más de un tercio de los pobres del planeta vive en esa región. Bajo el título **LA PARADOJA ASIÁTICA**, el nº 25 de EFA 2000, en inglés y francés, llama la atención sobre el contraste entre el crecimiento económico y la marginación social, que caracteriza al continente: los resultados económicos de los "tigres" y las dificultades que encuentra la aplicación del principio de la educación para todos. El Asia del Sur, por ejemplo, es la única región del mundo en desarrollo donde los gastos educativos no han aumentado con respecto al PNB desde 1990.



▼ Noventa y un expertos de 16 países francófonos se reunieron en la UNESCO los días 5 y 6 de diciembre, para hablar de nuestra futura manera de informar y de comunicar. El coloquio sobre "PROSPECTIVA TECNOLÓGICA DE LA INFORMACIÓN A LAS PUERTAS DEL SIGLO XXI", organizado por la Academia Francófona de Ingenieros, debatió especialmente sobre los problemas de los países africanos para incorporarse a la nueva sociedad de la información, y los cambios sociales y de comportamiento que generan los instrumentos de comunicación.

### FUENTES UNESCO

Todos los artículos pueden ser libremente reproducidos.

### Trabajo, política, familia, salud, ocio y mucho más: todo cambia tan deprisa que es imprescindible aprender constantemente.

● "La incapacidad de los educadores tradicionales para responder a la enorme demanda de educación de adultos, la sumerge en una grave crisis", defiende el italiano Paolo Federighi, presidente de la Asociación Europea de Educación de Adultos. Una crisis tan grave, opina, que las estructuras educativas, empezando por los sistemas de educación formal, sufren las peores dificultades para analizarla, y aún más para formular propuestas de actuación para superarla. Esto explica, según Paolo Federighi, el carácter farragoso y finalmente inconcluso de los trabajos de la Conferencia Paneuropea sobre la Educación y la Formación de los adultos (es su denominación oficial). Más de 200 participantes procedentes de 40 países, entre ellos Estados Unidos, Canadá e Israel, participaron en ella del 12 al 15 de diciembre en Barcelona; también estuvieron presentes el Consejo de Europa, la OCDE y la Unión Europea.

● Antes, la educación de adultos pretendía, fundamentalmente, ofrecer una especie de "sesión de recuperación" a todos aquellos que el sistema educativo tradicional había dejado en la cuneta y no querían permanecer en ella. Aparte, asociaciones no gubernamentales realizaban una acción social, especialmente en el ámbito de la alfabetización.

### EL CAMINO SEGURO

● Los "gloriosos treinta" están lejos: la revolución científica y tecnológica está en su apogeo y la educación de adultos, que antes era "un lujo", según Abrar Hasan, de la OCDE, es ahora "un imperativo". Efectivamente, la capacidad de aprender a cambiar de oficio a lo largo de toda la vida, más que a iniciarse por necesidad en un nuevo oficio, parece ser el camino seguro para salir de la crisis. Esta primacía de los "recursos humanos" alimentaría el motor de la innovación y de la adaptación de la economía, bases del crecimiento de ésta, que a su vez condicionaría la eliminación del mal mayor: el desempleo. Según el responsable del Departamento Federal de Educación de Adultos de Estados Unidos, Ronald Pugsley, cerca de la mitad de los trabajadores norteamericanos están, desde este punto de vista, en una categoría "de riesgo", ya que no poseen los conocimientos básicos necesarios para

prepararse directamente para los empleos que predominarán en los próximos 25 años. Y estas lagunas son igual de patentes en los demás países industrializados.

● A estas leyes de oro de la economía vienen a sumarse unas exigencias de tipo político. En su conferencia inaugural, el ex primer ministro francés Michel Rocard destacó de entrada que, "entre la amenaza de un mundo embrutecido por el consumo pasivo y el conformismo anestesiante, y la del incremento de una violencia ligada a los integristas del idioma, la sangre o las creencias, lo que está amenazado es la democracia". Frente a la creciente complejidad de nuestro mundo, sometido a los poderes económico, técnico-científico y periodístico (que nos traslada de la democracia representativa a una "democracia de opinión"), hay que "restaurar la primacía de la razón", mediante "la adquisición permanente de conocimientos", para "crear el hombre ilustrado del siglo XXI". Es necesaria una educación permanente en el ejercicio de los "derechos y responsabilidades intelectuales de los ciudadanos" (el tema de una de las cinco comisiones), erigida en "último baluarte" de la democracia.

### LA DEMANDA SE DISPARA

● Además, ya que las obligaciones de la vida privada, al agudizarse o al multiplicarse, lo invaden todo, habrá que aprender todavía más "a ser", es decir, a contenerlas y dominarlas. Ya que el tiempo de trabajo disminuirá, tanto anualmente como en el conjunto de la vida, con la reducción progresiva de la edad de jubilación, ese mismo tipo de aprendizaje será indispensable para saber ocupar con provecho y satisfacción el tiempo libre. Ya que el coste de la medicina curativa se hace prohibitivo, habrá que mejorar la educación de la salud preventiva.

● La demanda se dispara, pues, en dos direcciones. Según un reciente estudio del Instituto de Educación de la UNESCO, con sede en Hamburgo, el número de individuos de 16 a 56 años que siente la necesidad de una formación continua y que no puede satisfacerla, se sitúa entre la quinta y la cuarta parte en los seis países industrializados estudiados. El abanico de necesidades por satisfacer no cesa de abrirse,

abarcando desde el trabajador inmigrado a quien una asociación "humanitaria" enseña la lengua del país de acogida, para intentar sacarlo del desempleo, hasta el ejecutivo en pleno ascenso social, al que un gabinete privado de expertos inicia en los últimos métodos de gestión, pasando por la joven jubilada que quiere aprovechar su tercera vida para volver a o descubrir los bancos de la universidad.

En conjunto, la oferta sigue marcada por unas carencias flagrantes. Es cierto que, según el mismo estudio, entre un 14% y un 43% de los adultos siguieron, en el año anterior a la encuesta, una formación de una duración de más de seis horas, lo

cualificados. Un participante llegó a afirmar que, en la práctica, esa educación se opone al objetivo que persigue. Por eso se hizo hincapié en la "contextualización de la oferta" (la expresión hizo furor), que significa ofrecer una formación con calendarios, contenidos y localizaciones tan variadas como las necesidades, aptitudes y disponibilidades de los alumnos.

Pero además es necesario que todas estas variantes se enmarquen en un todo coherente. La pregunta que Abrar Hasan formuló con mayor claridad ofuscó a los participantes, en su mayoría procedentes de organismos públicos o parapúblicos, así como de asociaciones: ¿por qué, a pesar de su cre-

#### CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS, Hamburgo, julio de 1997

La reunión de Barcelona fue la tercera conferencia regional preparatoria de la quinta conferencia internacional sobre la educación de los adultos.

Las dos anteriores conferencias preparatorias se celebraron en Jomtien (Tailandia), para la región de Asia-Pacífico, y en octubre en Dakar, para África. Les sigue la de El Cairo, este mes, para los Estados árabes, y la de febrero en Brasilia, para Latinoamérica y el Caribe.

que representa 75 millones de adultos sobre 200 millones (38%). Este porcentaje supera el 50% en los países más avanzados en la materia, como los del norte de Europa. "Pero en realidad está apareciendo una sociedad de educación dual", afirman los autores del estudio del IEU. Primero, entre un tercio y la mitad de los individuos o de sus familias ha tenido que asumir el costo de esa formación en una proporción comprendida entre la tercera parte y la mitad de los casos. La contribución de los poderes públicos es más que modesta, ya que no supera el 20%. En Estados Unidos, por ejemplo, según Ronald Pugsley, el departamento de educación de adultos del gobierno federal sólo dispone de 500 millones de dólares anuales -"las autoridades nacional y local sólo trabajan al margen", reconoce-, cuando las empresas dedican más de 200.000 millones, pero "sobre todo para mejorar la cualificación de ejecutivos y directivos". Dicho de otro modo, no sólo la educación de adultos sirve prioritariamente, en general, a los intereses de las empresas cuando se centran en sus necesidades de mano de obra cualificada a corto plazo, sino que ahonda el "abismo de cualificación", ya que beneficia en primer lugar a los más

cimiento, la educación de adultos sigue siendo "un sector de segunda, estructural y económicamente débil?" "¿Por qué las estrategias nunca han dado lugar a una política?" "¿Por qué "la rigidez o la inflexibilidad del establishment educativo nunca se han superado" para conseguir la indispensable "integración vertical" entre educación de adultos y educación inicial? ¿Por qué ha sucedido lo mismo con la "integración horizontal" -igual de indispensable- entre las políticas de educación de adultos y las que se desarrollan en el ámbito laboral, del empleo, de lo social? El peso de los conservadurismos y los corporativismos, o las divergencias sobre los objetivos finales, ¿llegan a impedir la confluencia de esfuerzos de las instituciones educativas, por muy distintas que sean? Sin embargo habrá que pagar ese precio para que la educación de adultos se convierta al fin en una educación para todos y, al mismo tiempo, en una educación a lo largo de toda la vida.

De la conferencia no salió una estrategia operativa para la educación de adultos, que pudieran seguir sus numerosos agentes. Esto hace aún más crucial la cita de Hamburgo.

R. L., Barcelona

● El 17 de diciembre, la UNESCO, la Fundación Nacional de Ciencias Políticas (Francia) y el IEP (cantera de las élites francesas, más conocido como "Sciences-Po") firmaron un acuerdo de cooperación en varios campos: educación, formación, investigación, documentación, etc. Este acuerdo se traducirá especialmente en **CURSOS PARA ESTUDIANTES** del IEP en la UNESCO, sesiones de formación de funcionarios de la Organización en el IEP, la elección conjunta de expertos que participen en las misiones de la UNESCO y el acceso mutuo a los centros de documentación y de archivo.

▼ El director general, Federico Mayor, y el presidente de Radiotelevisión Italiana (RAI), Enzo Siciliano, firmaron el 17 de diciembre un acuerdo que compromete a la UNESCO a apoyar la traducción y la difusión, en las distintas regiones del mundo, de la **ENCICLOPEDIA DE CIENCIAS FILOSÓFICAS**. Realizada por la RAI y el Instituto Filosófico de Nápoles, esta enciclopedia multimedia está estructurada en torno a 800 entrevistas con eminentes filósofos del mundo entero. Está disponible en papel, cinta, disquete y CD-ROM.

● Una veintena de educadores, profesores universitarios y lingüistas europeos se reunieron en Luxemburgo del 28 al 30 de noviembre, en el marco de un seminario organizado por la UNESCO y titulado "Lenguas menos extendidas, formación de maestros y cultura de paz". Propusieron lanzar una campaña a escala europea para sensibilizar a los futuros docentes en el **MULTILINGÜISMO** y el multiculturalismo. Especialmente se les podría ofrecer un curso sobre este tema, con el fin de que la integración europea no se realice sistemáticamente en detrimento de las lenguas minoritarias.

## EL MUNDO RECOBRA LA MEMORIA

● "UNA HISTORIA FOTOGRÁFICA", película francesa de Natacha Defontaine, recibió el Primer Gran Premio del XX Festival Internacional de Cine de Arte y Pedagógico, realizado en la UNESCO del 22 de noviembre al 3 de diciembre. Fotografías y testimonios reviven la historia y la realidad social de Mali, desde los años cincuenta hasta nuestros días. Allí se dan cita sus distintos



DE LA TRADICIÓN ORAL AL REPORTAJE.

protagonistas que, sucediendo al griot, han tejido una red de amistad y de estima entre generaciones. Esta obra fue seleccionada entre 62 películas de 13 países.

▼ Los templos de Abu Simbel, en (Egipto), el Taj Mahal (India), Yenné (Mali), el conjunto arqueológico de Mérida (España) y el sitio de Palenque (México) se fundieron recientemente en oro y plata. El 11 de diciembre se presentaron y pusieron en circulación, en Madrid, las *MONEDAS CONMEMORATIVAS* que representan a esos cinco lugares destacados del patrimonio. Son el fruto de un acuerdo firmado a comienzos de año entre la UNESCO y la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre (FNMT), que realizará dos series. Los derechos reales que pague la FNMT irán a la UNESCO para financiar actividades de promoción y de salvaguarda de los sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial. Ya se recibió un anticipo de 25.000 dólares.

### FUENTES UNESCO

Todos los artículos pueden ser libremente reproducidos.

### Los tesoros documentales del planeta, durante mucho tiempo olvidados, deben protegerse y estar al alcance de la mayoría.

Las bibliotecas nunca habían estado tan repletas de obras y de documentos, y cada vez se dispone de medios más sofisticados para conservarlos. Y sin embargo, siguen desapareciendo tesoros documentales de gran valor, víctimas de guerras, de catástrofes naturales o del paso del tiempo. El siglo XX ha sido el más destructor de patrimonio documental de la historia del planeta, como recuerda un estudio realizado por la Biblioteca Real de Holanda, en el marco del programa Memoria del Mundo, lanzado en 1992. Su objetivo es fomentar y facilitar la conservación del patrimonio documental mundial, ampliando su acceso.

Desde Alejandría hasta Sarajevo, son muchas las bibliotecas y las colecciones de archivos que han sido víctimas de la guerra. "Las mayores pérdidas se produjeron durante las dos guerras mundiales, cuenta Abdelaziz Abid, coordinador del programa, principalmente en Polonia e incluso en Alemania. En Dresde, por ejemplo, desaparecieron todas las bibliotecas". Después de 1945, numerosos regímenes totalitarios rivalizaron en el arte de la purga y del encarnizamiento sistemáticos sobre los libros, como en China y en Camboya. Más recientemente, en Afganistán se han destruido bibliotecas enteras.

### AMENAZAS CORRIENTES

Las catástrofes también devoran pedazos enteros de este patrimonio. Todavía se recuerda el incendio que destruyó cerca de 3,6 millones de obras de la biblioteca de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, en 1988. Pero el frenesí destructor de las personas y de la naturaleza no son sus únicos enemigos. El paso del tiempo y las condiciones climáticas son otras amenazas corrientes que resultan, a la larga, casi igual de temibles, especialmente en las zonas tropicales. Más frágil que los sitios naturales y culturales, el patrimonio documental está integrado por materiales sintéticos naturales u orgánicos, químicamente poco estables y sujetos a la descomposición. "El enemigo número uno es el agua, omnipresente en el aire, explica Dietrich Schüller, presidente del subcomité de tecnología. Después la luz, que deteriora los colores, y el calor. Cuanto más elevada es la temperatura, más se aceleran los procesos químicos".

La memoria del mundo es también víctima de la modernización de sus soportes, explica Abid. "El papel reciente y la película se conservan mal. El periódico tiene una calidad especialmente mala; se pulveriza al cabo de 50 años". "Las escrituras cuneiformes de Babilonia aún se pueden leer, pero algunos disquetes de hace pocos años son inutilizables porque en este tiempo han cambiado los programas, añade Dietrich Schüller. De manera general, estamos frente a una paradoja: cuanto más viejo es un documento, mayor es su longevidad".



LA CRÓNICA RADZIVILL, EL EJEMPLO MÁS ANTIGUO DE ARTE RUSO DE LA ILUMINACIÓN QUE HA SOBREVIVIDO (Foto © M. Dunn).

En total, un centenar de colecciones y de bibliotecas del mundo entero están inventariadas hasta el momento en la Lista del Patrimonio Documental en Peligro, elaborada en el marco del programa. La biblioteca nacional de Egipto, por ejemplo, está amenazada por la humedad, la inexistencia de una auténtica política de conservación y la falta de personal cualificado, además de ser el paraíso terrestre de las ratas y ratones cairotas. En Moscú, son principalmente los robos y el peligro de incendios y de inundaciones lo más temido. En la Europa central y oriental, entre

el 70% y el 80% del patrimonio documental requiere una intervención inmediata.

Aunque algunos de estos peligros pueden evitarse, ese patrimonio raramente recibe una atención adecuada. Al ser menos espectacular y menos popular que los monumentos y los sitios, es el pariente pobre de las políticas de conservación. "Pregúntele a la gente si tiene sentido proteger los monumentos y construir museos, y le responderá que sí porque todos han visitado o han oído hablar del Taj Mahal y de las pirámides de Guiza. Pero pocos son conscientes de que las fotografías se vuelven amarillas y se pierden", se lamenta Dietrich Schüller.

Para sensibilizar a la opinión pública, el programa se lanzó en 1996 con la identificación, a escala mundial, de las colecciones de manuscritos, de archivos, de grabaciones sonoras, de películas, etc., que tienen una dimensión universal. Por ejemplo: una serie de manuscritos que explica el nacimiento de la escritura coreana.

El objetivo es constituir un registro del patrimonio documental, parecido a la Lista del Patrimonio Mundial. Hasta ahora los Estados han presentado una veintena de expedientes. Un comité consultivo formado por 14 especialistas se reunirá el próximo septiembre para examinarlos y presentar sus recomendaciones al director general de la UNESCO. La inscripción de una colección en el registro, una especie de etiqueta de calidad, podrá ayudar a su propietario, sea público o privado, a conseguir los fondos necesarios para restaurarla y conservarla.

En general, la norma básica a seguir "cabe en tres palabras, resume Schüller: aire seco, frescura y oscuridad. Como es

lógico, los países del Sur están mal situados". Porque las medidas preventivas necesarias requieren unas inversiones considerables, tanto en material adecuado (climatización, sistemas de almacenamiento, encuadernaciones, etc.) como en formación del personal.

"Heredamos una memoria destruida, fragmentada, dispersa. Pero ahora tenemos la posibilidad de disponer de nuevas tecnologías que nos permiten recomponer los pedazos, al menos virtualmente", añade Abid, en referencia a un método costoso pero prometedor: la digitalización. Los documentos se escanean y generalmente se almacenan en discos compactos. Esta técnica presenta la doble ventaja de preservar los originales y de multiplicar las posibilidades de acceso a su contenido. "Los soportes pueden cambiar -entonces habrá que transferir los datos a los nuevos-, pero todo parece indicar que la digitalización durará mucho tiempo, opina Abid. Permite una reproducción fácil y de la misma calidad que el original digital, al contrario que la fotografía o la imprenta. Además, la información puede viajar a través de las redes".

Pero el principal inconveniente de este método es su costo, a menudo prohibitivo. "La otra cara de la moneda son también los riesgos de manipulaciones, de uso no autorizado, de reproducción pirata", añade Abid. Un tema que se abordará durante una importante conferencia internacional que se celebrará en Montecarlo del 10 al 12 de marzo de 1997, organizada por la UNESCO.

Sophie BOUKHARI

#### LA PRUEBA DE LOS DIEZ DISCOS COMPACTOS

Hasta ahora, el programa ha realizado alrededor de diez CD-ROM y CD interactivos, a título meramente "demostrativo", señala Abdelaziz Abid.

Tres de esos CD se refieren a los más bellos manuscritos e incunables de la Biblioteca Nacional de Praga (República Checa). Otros presentan documentos de un valor excepcional: los tratados de astronomía del observatorio turco de Kandilli, la crónica medieval rusa de Radzivil (que relata la historia de los pueblos europeos), manuscritos búlgaros de los siglos XI a XVII sobre Santa Sofía, cerca de 500 manuscritos yemenitas, etc.

El último de la colección agrupa 3.000 postales africanas que datan de la época colonial.

● "Unamos nuestros esfuerzos a los de la Autoridad Palestina para que todos juntos hagamos de la ciudad de la Navidad una ciudad-faro de la humanidad, una urbe de paz y de prosperidad",



LA TUMBA DE RAQUEL, LUGAR SAGRADO PARA LAS TRES RELIGIONES DEL LIBRO (Foto UNESCO/J. Baecque).

declará Federico Mayor al inaugurar en Roma una exposición itinerante de fotografías, que representa los tesoros históricos y religiosos de Belén, así como la urbanización anárquica y la contaminación que los amenazan. Esta exposición se inscribe en una campaña de la UNESCO destinada a recaudar los 2,26 millones de dólares necesarios para la realización del proyecto BELÉN 2000. Su objetivo es rehabilitar la ciudad antigua y restaurar sus monumentos, desarrollando el turismo y las actividades generadoras de empleo ligadas a la conservación del patrimonio cultural.

▼ Conservadores, arqueólogos, arquitectos e ingenieros tienen dos años y 515.000 dólares para darle todo su esplendor al MONASTERIO DE PROBOTA, situado al noreste de Rumania. Este santuario, que posee la pinturas murales más antiguas (siglo XVI) y bellas de la Moldavia rumana, constituye un ejemplo perfecto de la arquitectura religiosa de la época de Esteban el Grande. Financiado por el Fondo Japonés para la Preservación del Patrimonio Cultural Mundial, el proyecto de restauración del monasterio goza también de la ayuda de la UNESCO, que proporciona el director y los asesores internacionales, así como el equipamiento importado y los materiales no disponibles localmente.

## ¡ADJUDICADO, VENDIDO!

● Se ha dado un nuevo paso en el largo proceso de redacción de una **DECLARACIÓN UNIVERSAL SOBRE EL GENOMA HUMANO**, con la aprobación, el 17 de diciembre, de un anteproyecto de texto por parte de la comisión jurídica del Comité Internacional de Bioética. Al cabo de tres años de discusión y de revisión, el texto proclama que el conjunto de cerca de 100.000 genes que determinan la herencia, constituye "un patrimonio común de la humanidad". El proyecto se presentará para su adopción en la Conferencia General de la UNESCO antes de fin de año.

▼ "THE A.B.C. OF CYCLONE REHABILITATION" proporciona todos los datos básicos sobre meteorología y arquitectura, los diagramas y estudios de casos necesarios para reconstruir las escuelas derrumbadas por los ciclones. Este sencillo manual está profusamente ilustrado, con el fin de explicar a los neófitos los principios de una construcción sólida y duradera.

☞ *Unidad de arquitectura para la educación*

● La falta de comunicación impide el desarrollo de medios para conservar y purificar el agua en África, opinaron los representantes de organizaciones internacionales y de ONG de ocho países francófonos de la región, reunidos en Nuakchot (Mauritania) los días 4 y 5 de noviembre. El seminario, organizado dentro del proyecto de la UNESCO "Mujeres y agua" (ver *Fuentes* nº 84), pretendía estimular la cooperación entre los servicios públicos responsables de la gestión de los **RECURSOS DE AGUA** en las zonas áridas y semiáridas, y las mujeres que los utilizan. Recomendó la creación de una red regional de investigadores y de organizaciones locales, así como de programas de formación e intercambio de experiencias.

### FUENTES UNESCO

Todos los artículos pueden ser libremente reproducidos.

### Una telemaratón y una subasta han permitido recaudar cuatro millones de dólares para la educación de los niños desamparados.

Un vestido de Audrey Hepburn, un traje del campeón de fórmula 1 Michael Schumacher y una corbata de Helmut Kohl, son algunos de los objetos subastados recientemente a beneficio de proyectos educativos para niños de la calle, niños discapacitados, refugiados, que viven en la extrema pobreza o en zonas de conflicto.

Otras figuras bien conocidas del mundo de las artes, de la cultura, de la política y del deporte participaron en esa maratón, la mayor operación de recogida de fondos de la televisión alemana, que siguieron cinco millones de telespectadores.

La embajadora de buena voluntad de la UNESCO Montserrat Caballé hizo un



CINCO MILLONES DE TELESPECTADORES VIERON LOS PROGRAMAS ESPECIALES A FAVOR DE LOS NIÑOS CON DIFICULTADES (Foto UNESCO/Hien Lam Duc).

La subasta fue uno de los actos que se retransmitieron durante la telemaratón especial "RTL/UNESCO/Niños desamparados" que se celebró en Alemania, organizada por la embajadora especial de la UNESCO para los niños desamparados, Ute-Henriette Ohoven, y la esposa del director general de RTL (el mayor grupo audiovisual europeo), Daniele Thoma.

Durante dos días, el 28 y el 29 de noviembre, la telemaratón permitió recaudar cuatro millones de dólares, que se entregaron a la UNESCO a fines de diciembre. Están destinados a seis proyectos educativos de Alemania, Suráfrica, Bielorrusia, Bosnia y Herzegovina, Brasil y México, apoyados por la UNESCO en el marco de su programa "Niños desamparados".

Los proyectos fueron presentados durante la telemaratón por sus padrinos Ute-Henriette Ohoven, Pelé, ministro extraordinario de Deportes de Brasil y embajador de buena voluntad de la UNESCO, Michael Schumacher, enviado especial de la UNESCO para la educación y el deporte, el cantante pop Howard Carpendale, el tenor Plácido Domingo y Hans-Dietrich Genscher, ex ministro alemán de asuntos exteriores.

llamamiento a los donativos y cantó, con su hija Montserrat Monti, "Our time has come", un himno compuesto especialmente para la telemaratón. Para esta ocasión se creó también un reloj Swatch.

"Todos los que participaron hicieron muy bien su trabajo, declaró Ute-Henriette Ohoven. Parecía que luchaban por su propio hijo. Los espectadores también lo entendieron así, al parecer. La suma que hemos recogido es un auténtico récord y se lo agradezco mucho a todos los que han contribuido".

Lanzada en Alemania en 1993, con su activa participación y en estrecha colaboración con la Comisión Nacional de la UNESCO de Alemania, la campaña de recogida de fondos "UNESCO-Niños desamparados" ha recaudado hasta el momento unos 10 millones de dólares, gracias a numerosos actos de prestigio. El programa que financia tiene tres objetivos: la cooperación técnica sobre el terreno para el desarrollo de la educación básica; la sensibilización de la opinión pública en las necesidades educativas de los niños desamparados; y la ampliación del número de agentes que trabajan en este ámbito.

## SIMBÓLICO Y EXCEPCIONAL

### Vestigio de la tragedia de Hiroshima, el Memorial de la Paz acaba de ser inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial. Debate.

El 6 de diciembre, el Comité del Patrimonio Mundial añadió 35 nuevos sitios a la Lista de la UNESCO, elevando su número a 506. Entre esos lugares de interés natural, cultural o histórico, o bien de una belleza excepcional, hay uno que ha llamado la atención de la prensa: el Memorial de la Paz de Hiroshima, conocido también con el nombre de Cúpula de Genbaku.

No se trata de una maravilla arquitectónica. En realidad es una ruina conservada expresamente en ese estado. Lo que originalmente no era más que un simple pabellón de exposición, construido en 1910, es hoy uno de los vestigios más desgarradores de la explosión atómica que golpeó



LA CÚPULA DE GENBAKU  
(Foto UNESCO/Michio Ide).

Hiroshima el 6 de agosto de 1945, matando y quemando a cerca de 140.000 personas. Cuatro Km<sup>2</sup> de la ciudad quedaron reducidos a cenizas, mientras la bola de fuego lo destruía casi todo a su paso. El pabellón se salvó gracias a la extraña casualidad que le situó a menos de 150 metros del núcleo de la explosión. Las ondas de choque descendieron hacia el edificio pero en seguida se apartaron de él. Así sobrevivió el pabellón con su cúpula.

"A los ojos del Comité del Patrimonio Mundial, Hiroshima tiene varios valores importantes y complementarios, explica Bernd von Droste, director del Centro del Patrimonio Mundial. Es el único sitio en el mundo que presenta con tanta intensidad una prueba física del trágico acontecimiento que

prácticamente puso fin a la Segunda Guerra Mundial. Al recordarnos a quienes murieron durante la explosión y más tarde, por los efectos de las radiaciones, la Cúpula de Genbaku nos muestra que el uso de armas nucleares es una tragedia".

Cuando el Comité -que representa a 21 países- alcanzó un consenso para inscribir la cúpula en la Lista, China expresó sus "reservas" en una declaración anexa a la decisión: "Durante la Segunda Guerra Mundial, fueron los demás países y pueblos asiáticos quienes sufrieron las pérdidas más importantes en vidas humanas y los daños materiales más graves. Pero hoy todavía quedan algunas personas que intentan negar este hecho histórico". A los chinos les preocupa que la inscripción de la cúpula en la Lista se utilice "con fines perjudiciales".

#### CIRCUNSPECCIÓN

Estados Unidos, por su parte, decidió "apartarse" de la decisión, porque "le preocupa la falta de contexto histórico". Este país declaró que "los acontecimientos que precedieron el uso del arma atómica por Estados Unidos, para poner fin a la Segunda Guerra Mundial, son esenciales para la comprensión de la tragedia de Hiroshima" y solicitó "encarecidamente al Comité que juzgara la oportunidad de inscribir sitios de guerra en la Lista del Patrimonio Mundial".

Según von Droste, el Comité se muestra circunspecto cuando se trata de sitios así. "Teme que esos monumentos despierten viejas animosidades y dividan, cuando la UNESCO persigue todo lo contrario: unir a los pueblos". Los sitios culturales suelen inscribirse tanto por su estética única como por sus cualidades simbólicas. Pero Genbaku únicamente ha sido aceptado debido a su "significación universal", un criterio estatutario que sólo puede invocarse "en caso de circunstancia excepcional", según la Convención del Patrimonio Mundial. Sus autores introdujeron esta cláusula únicamente para poder incorporar a la Lista el campo de concentración de Auschwitz, lo que se hizo en 1979. Ahora acaba de servir por segunda vez.

A. O.

● La gala-concierto "Estrellas del ballet ruso", a beneficio de LA FENICE, el célebre teatro veneciano incendiado en enero de 1996, permitió recaudar la



suma de 50.000 FF. El 20 de diciembre, bailarines estrella del Bolchoi, del teatro Kirov de San Petersburgo y de instituciones moscovitas famosas, representaron obras de Chaikovski, Rismki-Kórsakov, Rachmaninov, Schubert, Saint-Saëns, etc.

▼ El violinista francés David Grimal, la arpista holandesa Godelive Schrama y el violoncelista húngaro Tamas Varga son los premiados por la Tribuna Internacional de JÓVENES INTÉRPRETES, celebrada en Lisboa (Portugal) en noviembre pasado, bajo el patrocinio de la UNESCO y del Consejo Internacional de Música. Seleccionados entre 32 candidatos de 19 países, fueron invitados a dar conciertos. Sus grabaciones serán transmitidas por los miembros de la Unión Europea de Radiodifusión.

**FUENTES UNESCO** es una revista mensual publicada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (tel: 33 1 45681673; fax: 33 1 45685654). Las ediciones en inglés y francés se realizan enteramente en la sede; las ediciones en español y catalán, con el Centro UNESCO de Cataluña, Mallorca 285, 08037 Barcelona, España; la edición en chino, con la Agencia XINHUA, 57 Xuanwumen Xidajie, Beijing, China; la edición en portugués, con la Comisión Nacional para la UNESCO, Avenida Infante Santo nº 42, 5º, 1300 Lisboa, Portugal.

**Responsable de la publicación:** R. Lefort. **Redactores:** S. Williams, S. Boukhari, A. Otchet. **Secretaría de redacción:** C. Mouillère. **Versión en español:** L. Sampedro (Paris), E. Kouamou (Barcelona). **Compaginación:** G. Traiano. **F. Ryan. Secretaría y difusión:** D. Maarek.

**Fotogrado e impresión** en los talleres de la UNESCO. **Distribución** a través de los servicios especializados de la UNESCO.

La SALUD DE LOS ADOLESCENTES será el tema de un taller que se llevará a cabo en la Sede del 10 al 14 de febrero y que reúne varias instituciones de las Naciones Unidas. Los problemas relacionados con LA MIGRACIÓN Y LA URBANIZACIÓN centrarán las discusiones del Comité Internacional del Programa Metropolis que se reunirá en la Sede los días 11 y 12 de febrero. Se espera la asistencia de unos 150 representantes de ONG a una consulta colectiva sobre LA ALFABETIZACIÓN Y LA EDUCACIÓN PARA TODOS, que se realizará en Uagadugú (Burkina Faso) del 17 al 21 de febrero. Los temas tratarán esencialmente sobre los medios para asegurar la igualdad de acceso entre los sexos. Expertos en distintas disciplinas debatirán en la Sede, el 20 de febrero, sobre las repercusiones sociales, culturales y económicas del TURISMO tomando como ejemplo el caso de Turquía. "CIUDADES DE RIESGO en caso de catástrofe ambiental: una agenda para la UNESCO" será el tema de un seminario científico que se realizará en la Sede el 4 de marzo. En cooperación con la organización caritativa AMAR, un coloquio será organizado en la Sede, del 5 al 7 de marzo sobre las "CIVILIZACIONES EUROPEAS E ISLÁMICAS- un espacio permanente de diálogo". Unos cincuenta directores de institutos de DERECHOS HUMANOS se reunirán en la Sede los días 6 y 7 de marzo para preparar el cincuentenario de la firma de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Representantes de los países de Asia Oriental y del Sudeste se reunirán en Yakarta (Indonesia) del 7 al 18 de marzo para discutir sobre la instalación de materiales pedagógicos de alfabetización para las poblaciones olvidadas de las zonas urbanas: niños de la calle y habitantes de los tugurios. El DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER será celebrado el 18 de marzo por el conjunto del sistema de las Naciones Unidas. Cerca de 400 expertos se reunirán en Monte-Carlo (Mónaco) del 10 al 12 de marzo en el primer Congreso Internacional de INFOÉTICA: aspectos éticos, jurídicos y sociales de la información numérica.

El PRÓXIMO TEMA CENTRAL se sumergirá en los tesoros absorbidos por el mar: el faro de Alejandría y los restos del Titanic. Efectivamente, un proyecto de convención internacional pretende proteger este patrimonio ampliamente saqueado, que puede proporcionar una gran cantidad de informaciones históricas.